

1 srijeda, 01.11.2006.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 ... Početak u 09.05h

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro. Gospođo tajnice, molim Vas  
9 najavite predmet.

10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je predmet  
11 IT-05-88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih.*

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Svi su ovdje osim gospodina  
13 Bourгона. Ako bude bilo kog trenutka problema sa prevodom, molim Vas odmah nam  
14 skrenite pažnju na to.

15 Možemo da uvedemo svjedoka, pretpostavljam.

16 Da li ima bilo kakvih preliminarnih pitanja? Mi ćemo kasnije danas  
17 saopštiti svoju odluku o zaštitnim mjerama i bezbjednom prolazu za svjedoka PW-  
18 115. Juče sam Vam na...nagovijestio kakav će biti ishod. Oba zahtjeva su  
19 odobrena i zaštitne mjere i slobodan prolaz... bezbjedan prolaz. U redu?

20 [Svjedok je ušao u sudnicu]

21 SVJEDOK: SVJEDOK PW-113 [nastavak]

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite sjesti. Dobro jutro,  
23 gospodine.

24 SVJEDOK: Dobro jutro.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste se dobro odmorili?

26 SVJEDOK: Nisam baš dobro spavao.

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To baš nije dobra vijest, ali mi ćemo  
2 se danas potruditi, svi mi, da pokušamo da privedemo Vaš iskaz što je prije  
3 moguće kraju.

4 Sjećate se da je juče gospodin Krgović, koji je glavni advokat za  
5 generala Gveru, još uvijek Vas unakrsno ispitivao kada smo morali da prekinemo  
6 sa radom. On će sada ubrzo nastaviti sa svojim unakrsnim ispitivanjem i privesti  
7 to kraju. Posle njega će biti gospođa Fauveau za generala Miletića i tim Odbrane  
8 generala Pandurevića. Možda to baš neće biti tim redosljedom.

9 Da. Gospodine Krgović, dobro jutro. Možete nastaviti sa Vašim unakrsnim  
10 ispitivanjem.

11 G. KRGOVIĆ: Poslužiteljka samo malo da pomeri ovaj zastor, da mogu da  
12 vidim svedoka, da se ne...

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mislim da to možemo uraditi,  
14 ali hoću da budem siguran da u galeriji za publiku niko ne može da sjedi na  
15 takvom mjestu da može da pogleda sa strane svjedoka. Vidim da klimate glavom,  
16 znam da tačno shvatate šta mislim.

17 Preduzimamo sve mjere predostrožnosti, možete slobodno da se opustite,  
18 svi se brinemo da zaštitimo Vas i Vaš identitet, gospodine svjedoče.

19 Gospodine Krgović, izvolite.

20 Unakrsno ispituje g. Krgović: [nastavak]

21 P: Sećate se juče sam Vas pitao onom prvom danu, 6. jula, sećate ste šta  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ste mi ogovo... odgovorili. Ja ću se... nastaviću dalje sa tom hronologijom i  
2 trudiću se da Vas pitam otprilike slično kao i tužilac, da... Konkretno ću Vas  
3 pitati ovim događajima koji su od 6. pa nadalje do 9. i 10. jula. I moja linija  
4 pitanja će biti vezana za Vaše prethodne izjave, tako da Vas molim samo da mi  
5 potvrdite ako sam... da li sam dobro interpretirao to što ste Vi ranije rekli.

6 Kažite mi, tog... posle tog 6. jula, čuli ste da su snage Vojske  
7 Republike Srpske napredovale i Vi ste se povukli u Vijogoru; tačno?

8 O: Da. Otišli smo, u stvari, prema selu Sućeskoj i Vijogor. Tu je veliki  
9 broj sela da... malo veća je teritorija. I nakon što smo vidjeli UNPROFOR koji  
10 je se povlačio prema Srebrenici, koji je otišao, tako da smo mi išli iza  
11 UNPROFOR-a. UNPROFOR je otišao.

12 P: Nakon toga ste čuli da su vojnici Armije BiH izvršili protivnapad i  
13 uspeli nakratko da povrate početne položaje; je l' tačno?

14 O: Ne mogu se sjetiti toga.

15 PREVODILAC: Prevodioci Vas mole da pravite pauze između pitanje i  
16 odgovora.

17 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže dokazni  
18 predmet 4D00048.

19 [na B/H/S-u] To je druga strana ove izjave. Molio bih da se pokaže  
20 verzija na B/C/S-u.

21 P: Gospodine, to je rečenica otprilike u sredini koja počinje: "U  
22 međuvremenu, mi smo čuli da četnici su napravili pomake, te su se približili  
23 prema Srebrenici i naselju Slapovići." A onda nakon toga, preskočite ovu  
24 rečenicu, pa kaže: "Tu smo čuli da su pripadnici naše armije četnike vratili na  
25 polazne položaje, a ubrzo potom da su se naši ponovo povukli, odnosno da su

26

27

28

29

30

1 naši vraćeni na ranije položaje."

2 Je l' vidite da to tu piše?

3 O: Da, da, da, piše. Nisam se sjetio tog trenutka, al' to je... To smo  
4 čuli, to je tačno. To je tamo na tim položajima gdje vjerovatno... u stvari znao  
5 sam gdje je UNPROFOR i gdje je vjerovatno bila ta vojska, ako je bila. A  
6 vjerojatno je bila.

7 P: Nakon toga, čuli ste od vojske, znači od vaših vojnika, da će avioni  
8 NATO pakta bombardovati srpsku vojsku i tenkove i da vaši vojnici planiraju, da  
9 ukoliko se to i dogodi, da izvedu kontra akciju i da povrate izgubljene  
10 položaje. Je l' se sećate da ste to izjavili?

11 O: Dugo je vremena bilo otkad sam dao izjavu. Mogu li samo pročitati?  
12 Recite mi rečenicu.

13 P: Evo to je... to je rečenica koja počinje sa: "Ujutru", niže dole,  
14 "smo čuli od vojske da se očekuje da će avioni NATO pakta bombardovati."

15 O: Pa, da. Ja... to je bila velika masa ljudi, od ljudi; a vjerovatno su  
16 oni čuli od vojske, tako da je to odgovor ovo. I od UNPROFOR-a vjerovatno, to  
17 je...

18 P: Znači, ovaj deo što ste izjavili u izjavi prethodnoj je tačan?

19 O: Da.

20 P: Hvala. Nakon toga, Vi ste krenuli prema selu Šušnjari gde ste  
21 pronašli svog oca.

22 O: Ne. Mi smo išli sa ocem do... mati, sestre i ostale izbjeglice iz tog  
23 kampa i od drugih sela prema Sućeskoj. Kasnije sam... oca ne znam zašto izgubio,  
24 al' ne znam da li je otišao nešto da ponese, da uzme, ja nisam siguran. Al'...

25

26

27

28

29

30

1 Odjeću ili nešto tako, al' od njega sam se izgubio. Mati i sestri su otišle  
2 na... na Potočare, a ja sam sa... sa amidžom i s jednim još rođakom otišao prema  
3 tom selu Šušnjari gdje sam i oca našao tamo. Mislim da je otišao nešto da uzme  
4 od nekih drugih rođaka iz kuće, mislim odjeću il' nešto tako.

5 P: Znači, nakon toga ste pronašli svog oca u Šušnjarima i to ste ga  
6 našli na postrojavanju u njegovoj brigadi. I on je pripadao 284. brigadi Armije  
7 BiH; je l' tačno?

8 O: Juče sam, mislim, odgovorio na to pitanje, al' opet ću odgovoriti. Ne  
9 znam... ne sjećam se tačno tog broja. Možda sam se tad sjećao, prije 10 godina,  
10 al' sad se ne sjećam. I mislim da je ta brigada ili ta jedinica, kak... šta je  
11 bilo ne znam, bila u Cerskoj, možda i u Konjević Polju i on je tad pripadao. Kad  
12 je došao u Srebrenicu, mislim da... da je... ne znam da li su bili demobilisani,  
13 ali ne znam baš pravi izraz kako da kažem, ali mislim da nisu bili aktivni. Tako  
14 da znam da otac nije išao nigdje, nije pozivan bio. Bio cijelo vrijeme s nama.

15 I kad smo došli tamo, vjerovatno on je poznao te ljude koji su se  
16 postrojavali tamo i znao je koji su iz njegove te jedinice, ako je bila  
17 jedinica. Ja sam pokušao sa njim stati tamo u te redove.

18 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Molim da se svedoku pokaže dokazni  
19 predmet 4D00046. 4D.

20 [na B/H/S-u] Časni Sude, da li se ovaj deo prenosi, pošto na vrhu ove  
21 izjave postoji ime svedoka? Da li ima potrebe da idemo na privatnu sednicu zbog  
22 toga?

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naša tajnica mi je rekla da nije  
24 potrebno. U redu. Naravno, ako budete pominjali bilo šta u toj izjavi što bi

25

26

27

28

29

30

1 moglo da izloži njegov identitet, onda naravno treba da prvo razmislimo o toj  
2 cijeloj stvari. I hvala Vam što ste pokrenuli to pitanje, gospodine Krgović.  
3 Vidi se da se svi zajedno sa Pretresnim vijećem brinete za zaštitu ovog  
4 svjedoka.

5 G. KRGOVIĆ:

6 P: Gospodine, pogledajte ovaj deo Vaše izjave. To je otprilike u  
7 sredini, koji... koji počinje: "Nakon toga..."

8 O: Mnogo je loše vidljivo, ali pokušavam da nađem.

9 P: Dole pri dnu stranice, znači, počinje: "Nakon toga, smo krenuli prema  
10 selu Šušnjari gde sam pronašao svog oca na postrojavanju u svojoj brigadi, a on  
11 je pripadao 284. brigadi."

12 O: Ne... ne mogu da nađem. Samo malo.

13 Moraće mi neko pokazati. Slabo je vidljivo ovo.

14 P: To je... molim da se samo vrati.

15 O: Ili... ili.

16 P: Izvinjavam se, mogu li? Samo da se vrati nazad pošto... Evo ga, evo  
17 sada to je.

18 O: Koji red od... odozdo?

19 P: Odozdo je. To je sad ću Vam reći. Jedan, dva, tri, četiri... Osmi...  
20 Deveti red odozdo.

21 O: "Ja sam se tom prilikom sakrio." Je l' to?

22 P: Nak... Ne, ne. Na... na... Posle toga.

23 O: Posle toga?

24 P: "Nakon toga, gde smo krenuli prema selu Šušnjari gde sam pronašao  
25 svoga oca na postrojavanju u svojoj brigadi, a oni je pripadao 284. brigadi."

26 O: Da, da. I šta je to spo...

27 P: Je... je l' se sećate da ste to izjavili?

28 O: Pa, sjećam se. Puno je pro... vremena prošlo, ali ne sjećam se tog  
29 broja sad. Tad sam se sjećao možda, a sad se ne sjećam. Ali vjerovatno je tačno,

30

1 jer znao sam da je neki broj i tako, al' sad se ne sjećam. Ali tad sam se možda  
2 sjećao.

3 P: Gospodine, tom prilikom u Šušnjarima, te noći izvršeno je  
4 postrojavanje svih pripadnika armije i sposobnih muškaraca starijih od 1980.  
5 godine. Da li se sećate toga?

6 O: Pa, to je pretpostavka. Sa obzirom da je bi... tako je možda nekako  
7 bilo, al' bilo je i žena puno i djece mlađe, tako da je... i to uključujući.

8 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže dokazni  
9 predmet 4D00048.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pitam se kakva je relevantnost u  
12 sastavu te kolone. To je nešto što nije osporavano i time smo se već bavili.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja imam predstavu o čemu je riječ, ali  
14 možda biste Vi, gospodine Krgović, to bolje objasnili. Drugim riječima, Vama je  
15 rečeno da to nije pitanje koje je Tužilaštvo osporavalo, barem aktivno  
16 osporavalo i u suštini ono to prihvata kao činjenicu. Prema tome, zašto Vi  
17 insistirate na tome? Dakle, u suštini je to ono što Vam je rečeno.

18 Ako sam dobro shvatio, gospodine McCloskey. Ako nisam, molim Vas  
19 ispravite me.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Apsolutno. To je u optužnici, koliko  
21 ljudi je bilo, da je mnogo ljudi bilo naoružano, kakav je bio sastav te kolone i  
22 sva ta pitanja. I to... Naravno, jedino ako ima veze sa kredibilitetom ovog  
23 svjedoka, ali ne vidim na koji način.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Krgović, izvolite.

25

26

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, ukoliko tužilac, Tužilaštvo prihvata da se radi  
2 o vojnoj... vojnoj koloni mi u tom slučaju nećemo dalje postavljati pitanja na  
3 ovu temu.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine McCloskey. Teško mi je da  
5 predvidim Vaš odgovor.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja mogu da Vam kažem: da, bila je to  
7 vojna kolona i ne vidite da se tereti za bilo kakav ratni zločin počinjen po  
8 čel... po toj koloni. Na čelu te kolone... čelo te kolone je bilo vojno  
9 kolono... kolona i to je bio napad 16. jula i mnogi srpski vojnici su poginuli.  
10 To je početak na izvođenja naših dokaza na... Time smo počeli, to je u optužnici  
11 i to je u izvještaja gospodina Butlera i to je čak i ono što je rekao ovaj  
12 svjedok.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali svjedok je bio u pozadini ove  
14 kolone.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mi smo vrlo jasni u pogledu toga. To je  
16 dio naših dokaza i ja ne moram ni sa čim da se složim, al' nemam nikakav problem  
17 da se tim... sa tim složim.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Krgović, sugerišem da  
19 vrlo brzo prođete kroz ovo područje Vaših pitanja i da pređete na nešto što  
20 Tužilaštvo i Vi smatrate područjem konfrontacije.

21 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, samo još ako mogu jedno pojašnjenje, pa onda u  
22 tom slučaju neću imati više pitanje. Da li Tužilaštvo spori da su u toj koloni  
23 bili mobilisani svi stariji od 1980. godiš... godine i da u tom trenutku u  
24 Srebrenici je bila opšta mobilizacija, gde su svi vojno sposobnim muškarcima  
25 stariji od 1980. godine bili mobilisani? To je upravo ovo što ja sada pitam  
26 svedoka.

27 SVJEDOK: Mogu li ja nešto da kažem?

28  
29  
30



1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovo je nešto sasvim drugačije od onoga  
2 što ste Vi pitali svjedoka.

3 Da li želite to da komentarišete, gospodine McCloskey?

4 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Govorimo o mobilizaciji i drugim  
5 pitanjima. Ja ne bih imao ništa protiv da o tome govorim, ali ne u prisustvu  
6 svjedoka, a ako bi to pomoglo da se ovo sve suzi. Jer ovo pitanje zaista nije  
7 nešto što je sporno.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U svakom slučaju, ako je to područje za  
9 koje ste zainteresovani, molim Vas da se bavite tim konkretnim područjem, a  
10 zaboravite onda sve ostalo. I izgleda da je svjedoku već stalo da odgovori na  
11 Vaše pitanje.

12 G. KRGOVIĆ:

13 P: Gospodine, pitaću Vas sada.

14 O: Mogu li da od... kažem ja nešto, pa me pitajte onda?

15 P: Ajde da Vas pitam, odgovorite mi na pitanje, pa ću Vam dati priliku  
16 posle.

17 O: OK.

18 P: Pogledajte paragraf koji počinje sa, to je otprilike dole negde pri  
19 dnu "pod Šušnjarima".

20 O: Da, da, vidim.

21 P: "Pod Šušnjarima." Znači: "Te... te noći je izvršeno postrojavanje pod  
22 Šušnjarima svih pripadnika armije i sposobnih muškaraca starijih od 1980.  
23 godine." Je l' vidite da to piše tu?

24 O: Pa, oni su vjerovatno sposobni čim su krenuli preko šume. Mislim da  
25 nisu sigurno invalidi krenuli, tako da ko je god mogao ići i ko je osjećao,  
26 mogao je. Tako da...

27

28

29

30

1 P: Je l' vidite da to tu piše? Sad to je moje pitanje.  
2 O: A kako piše, kako sposobni?  
3 P: Vojno sposobni.  
4 O: Piše li vojno sposobni?  
5 P: Da.  
6 O: Piše "pripadnika armije i sposobnih muškaraca", ne piše vojno  
7 sposobnih.  
8 P: Je l' tačno to što piše? Moje pitanje je samo da li je tačno to što  
9 tu piše.  
10 O: Pa, ja Vam čitam rečenicu. Ne piše. Ja čitam rečenicu. Mislim, nisam  
11 neki lingvista, al' se ipak razumijem u ovu rečenicu. Ja Vam čitam.  
12 Samo /nerazgovijetno/ Šušnjarima, pa ne vidim riječ malo je zabrljano,  
13 vjerovatno post... ne vidim šta piše, "pripadnika armija i sposobnih muškaraca".  
14 Ne piše vojno sposobnih. Piše sposobnih muškaraca koji vjerovatno mogu ići,  
15 sposobni su da idu preko šume i tako da ne piše vojno sposobni.  
16 P: Starijih od 1980. godine; je l' to piše tu?  
17 O: Pa mislim... Nije... to... to niko nije provjeravao da li su stariji  
18 ili otprilike možda. Ljudi su vjerovatno ili ko ih je možda preporučio. Ako je  
19 preporučila vojska ili neko da idu ljudi, vjerovatno tako su i išli, ali bilo je  
20 žena i djece, tako da ne... Ako Vi hoćete da kažete da je to sve bila vojska,  
21 mislim da... da se držite za slamku, hvatate se za slamku i od tog nema ništa.  
22 Ovo što sam rekao za postrojavanje, to je izvršeno postrojavanje. Nisam  
23 nikakav vojni stručnjak da govorim o nekom postrojavanju, ali jednostavno je  
24 izvršeno postrojavanje kolone, ne... for... više bolje rečeno formiranje kolone  
25 kako bi se prošlo kroz minska polja, jer bila su minska polja ispred i kako ne  
26 bi ibi... izginulo mnogo ljudi. Čini mi se čak da su pričali, to nisam vidio, da  
27 su tjerali i stoku, ovce i goveda, da bi prošli prije nego što ljudi prođu kroz  
28 minska polja da bi aktivirale mine. Više zbog prolaza, a ne zbog formiranja  
29 neko... nekih namjera takvih.  
30

1 P: Moje pitanje je jednostavno: da li je to tačno što tu piše? Ništa  
2 drugo.

3 O: Pa, ja sam Vam rekao.

4 P: Znači, tačno je?

5 PREVODILAC: Prevodioci Vas ljubazno mole da pravite pauze između pitanja  
6 i odgovora.

7 O: I do... ka dodajem još... Znači, to je tačno. Ja Vam dodajem još  
8 detalja.

9 Znači, izvršeno je tu postrojavanje vo...vojske. To je ogroman...  
10 ogromna masa i već je mrak padao, tako da se ne vidi sve naprijed. Ja sam bio u  
11 tom dijelu kolone. I vjerovatno su muškarci stariji od 1980., al' bilo je i  
12 mlađe djece, tako da nije to... toliko striktno tako bilo.

13 P: I Vi ste bili u četi sa svojim ocem?

14 O: Tad kad je to bilo fo... Znači, veliki broj ljudi, samo da Vam  
15 objasnim. Mađa ne znam da li Vam je stalo do objašnjenja, al' objasniću. Bio je  
16 veliki broj ljudi i kada je počelo granatiranje i...

17 P: /nerazgovijetno/ na postrojavanje samo.

18 O: Pa za to hoću da Vam ispričam, to hoću. Ne... ne izbjegavam ja odgovor.  
19 Mogu Vam odgovoriti šta god hoćete, šta god želite. Ne izbjegavam niti koga štitim,  
20 niti koga opravdavam za nešto. Znači, veliki... i bilo je počelo gra..granatiranje  
21 i onda je nastao haos veliki. Ljudi su nastojali da uđu što prije u šumu, jer tako  
22 će se prije zaštititi, da ne izginu od granata. I tako, u tom svom haosu ja sam se  
23 izgubio od oca. Nisam možda ni išao ni 500 metara možda, naprijed preko njiva tih,  
24 tako da sam se izgubio i jednostavno ostao sam na kraju sa civilima. A ja sam  
25 jednostavno uhvatio sam se ocem, inače ne bi niko dao mi, jer vojska nije dala  
26 ljudima da ide. Sutradan sam vidio, pošto oko... ujutro rano, vojska nije dala  
27 ljudima jednostavno da idu civili. Govorili su: "Vi ćete pozadi. Ne možete. Vi ćete  
28 jednostavno ostati iza nas." A ljudi su jednostavno pokušavali na svaki način da se  
29 uhvate za nekog vojnika, je l', da odu, al' nisu jednostavno mogli jer smo im bili  
30 neko breme, u stvari koji su i oni morale da se riješe inače bi... svi bi izginuli.

1 P: Znači, to da ste na postrojavanju, mene zanima, da ste na  
2 postrojavanju u Šušnjarima bili u četi zajedno sa svojim ocem, to je tačno; je  
3 l' tako?

4 O: Da, da. To je tačno.

5 G. KRGOVIĆ: Hvala, časni Sude. Ja nemam više pitanja.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vam najljepše zahvaljujem, gospodine  
7 Krgoviću.

8 Gospodin Haynes, glavni zastupnik generala Pandurevića sada će Vam  
9 postavljati pitanja u unakrsnom ispitivanju.

10 Gospodine Haynes, izvolite.

11 Unakrsno ispituje g. Haynes:

12 [Branilac ispituje putem prevodioca]

13 P: Dobro jutro. Imam da Vam postavim pitanja samo vezano za jednu malu  
14 stvar, a to su kamioni u kojima ste transportovani.

15 Kako sam shvatio iz izjava koje ste dali, Vi ste transportovani u istim  
16 kamionima od Sandića do Bratunca, kao i od Bratunca do Petkovaca, a zatim od  
17 Petkovaca, od škole.

18 O: Ispričaću Vam, objasniću Vam. Znači, ta grupa kamiona, oko 5-6, ušli  
19 smo u njih i mogu reći za svoj kamion, za sebe, da ja nisam izlazio u Bratuncu  
20 iz kamiona. Znači, u istom sam odvežen i ti moji svi zarobljeni, tu što su bili  
21 na kamionu, što su bili natrpani, svi su vraćeni do pred ško... odvezeni ili  
22 vraćeni, kako hoćete, nazad do mjesta gdje smo zarobljeni, mislim predali se, i  
23 do... do škole te. Kad smo ušli u školi i kad smo izašli, ušli smo u neki  
24 kamion, al' ne znam kakav je. Pošto je bio mrak, ne mogu se sjetiti.

25 P: A oba kamiona u koja st... u kojima ste bili imali su /?ceradu/ i u  
26 svakome je bilo po stotinjak ljudi po Vašoj proceni.

27 O: Ovi kamioni, prvi što smo išli do Bratunca i kad smo se vratili do  
28  
29  
30

1 škole, oni su bili ti veliki kamioni i što je bilo stotinjak do dvjesta ljudi,  
2 ali... A ovaj ne znam koliki je bio i ne mogu se sjetiti. Mrak je bio, znam da  
3 je bilo natrpano puno ljudi, al' ne znam koliko je ljudi bilo.

4 P: Hvala veliko. Kada ste mogli da vidite kamione, da li ste mogli da  
5 procenite da su to šleperi od 20 tona?

6 O: Pa, mo... mislim, to se jasno vidjelo. To su oni šleperi najduži.  
7 Nisu s prikolicom, nego najduži, oni transportni kamioni. Otprilike možda 20  
8 tona, ne znam ja koliko, ali najduži kamioni. Ne znam koliko mogu povesti, ali  
9 možda 20 tona.

10 P: Hvala lepo. Da. Mogli ste takođe da kažete da su cerade bile  
11 žućkaste, a da je na spoljašnjoj strani kamiona pisalo "Tuzla Transport".

12 O: Tog se sjećam natpisa, ali ne znam da li je na svim kamionima pisalo  
13 to. Ne mogu se sad sjetiti. To je na tim kamionima kada smo ušli tek sa livade,  
14 a tamo na tom pred školom, kad smo išli na streljanje, na tom je bila čini mi se  
15 isto cerada, ali ne znam kakve boje i ne znam da li je išta pisalo.

16 P: Naravno. Hvala veliko.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Sada će Vam pitanja postaviti gospođa  
18 Fauveau. Ona će biti posljednji advokat koji će Vas unakrsno ispitivati. Gospođa  
19 Fauveau zastupa generala Miletića.

20 Gospođu Fauveau, izvolite.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, predsedavajući sudijo.

22 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

23 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Svedoče, juče ste pomenuli školu u Petkovcu i rekli ste da ste u to  
2 vreme kada ste tamo bili zatočeni niste mogli znati da je to škola u Petkovcima.  
3 Da li bi bilo ispravno reći da ste saznali da je to škola u Petkovcima kada ste  
4 stigli u... na teritoriju koju kontroliše Armija BiH?

5 O: Mislim da sam juče odgovorio na to pitanje, ali uglavnom sam posle  
6 saznao nekad, ali ne znam da li od ljudi tih u... od... u školi koji...  
7 vjerovatno je neko bio možda s tog... s tih prostora tu, možda je znao ili  
8 kasnije u selu. Ne znam. Uglavnom, kasnije sam nekad saznao. Možda. Ne... ne  
9 sjećam se sad detalja svih. Al' uglavnom, kad smo došli nisam znao ni da je  
10 škola, ni... dok nismo ušli, uopšte da je škola, a ne kako se samo zove.

11 P: Gospodine, svedočili ste i u slučaju *Milošević*. Ja ću Vam pročitati  
12 nešto što ste rekli u slučaju *Milošević* u vezi sa vremenom kada ste saznali da  
13 je to škola u Petkovcima. To je transkript strana 3675, 17. decembra. Ovo je ono  
14 što ste rekli: "Pošto smo pobjegli, kada smo stigli na slobodnu teritoriju, ljudi  
15 su govorili dok smo prolazili kroz sela moglo bi biti ovo ili moglo bi biti ono.  
16 Ali kada smo ušli u to mesto znali smo da je to škola. Ja se sećam da smo  
17 pričali sa ljudima i da su oni rekli da bi to mogli biti Petkovci, a kasnije sam  
18 otišao tamo sa istražiteljima i potvrdio sam da je to to mesto."

19 O: Pa, to možda sam se sada sjećao i tako sam rekao i ako je tako, ali  
20 otišao sam na... u školi i potvrdio da je to to. Škola je. I mislim ono što je  
21 važno da je... da je ta škola u kojoj smo bili. Kasnije sam to i potvrdio. A  
22 naziv, ne znam da li je... da li je ik... irele... ikako relevantan uopšte, ali  
23 možete pitate, mislim, šta hoćete.

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Da li bi svedoku mogli da pokažemo  
2 dokazni predmet P2719.

3 P: Jučerašnji transkript, strana 45, prepoznali ste i identifikovali ovu  
4 zgradu i rekli da je to škola u kojoj ste bili zatvoreni; da li je to tačno?

5 O: Da, da, to je škola u koju smo bili zatvoreni. Ovdje, to se vidi samo  
6 jedan dio škole, znači, na ovoj slici samo jedan dio i dio ulaza.

7 P: Nije li tačno da niste zaista da mogli da vidite ovu zgradu dobro,  
8 zgradu u koji ste bili zatvoreni kada ste stigli na tu lokaciju jula 1995?

9 O: Kako da nisam vidio? Nisam razumio.

10 P: Da li je ispravno reći da niste mogli dobro da vidite zgradu spolja,  
11 mislim tu zgradu gde ste bili zatvoreni, kada ste tamo stigli 1995?

12 O: Ma... ma vidio sam zgradu, ali kome je bilo do gledanje zgrade u tom  
13 momentu kad su bila tu prebijanja i zlostavljanja i... Mislim, stvarno je  
14 smiješno.

15 P: GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Možemo li svedoku da pokažemo dokazni  
16 predmet 4D53? To je izjava koju je dao kancelariji Tužilaštva Haškog Tribunala  
17 avgusta 1995.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jedno pitanje samo. Pređimo, molim,  
19 samo nakratko na poluzatvorenu sednicu.

20 [Poluzatvorena sjednica]

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 3390-3391 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 01.11.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.



1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)  
9 (redigovano)  
10 (redigovano)  
11 (redigovano)  
12 (redigovano)  
13 (redigovano)  
14 (redigovano)  
15 (redigovano)  
16 (redigovano)  
17 (redigovano)

18 [Otvorena sjednica]

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da li bi ovo moglo da bude sporno  
20 pitanje u ovom trenutku?

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne znam. Vi pitate mene?

22 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja bih uložio prigovor da smatram da je  
23 ovo irelevantno, da nam previše vremena troši i da je to nešto što prosto ne  
24 vodi ovo suđenje negde dalje. Hoću da kažem...

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Gospođo Fauveau, molim da ovo brzo  
26 privedete kraju.

27 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

28 P: Da li ste išli sa istražiteljem Tribunala u tu školu?

29  
30

1 O: Da. Ali ne sjećam se koje sam godine, ali išao sam.

2 P: U redu. Da li je tačno Vi niste sami otišli tamo, već da Vas je tamo  
3 odveo taj istražitelj? Istražitelj Vas je tamo odveo, zar ne?

4 O: Pa da, jedan od istražitelja i s transporterom UNPROFOR-a koji je  
5 išao ispred nas i auta i otišli smo tamo, da. UNPROFOR-a ili SFOR-a, ne znam  
6 kako se je zvao tada.

7 P: I to je bio istražitelj Haškog tribunala koji Vam je pokazao tu  
8 školu; da li je to tačno?

9 O: On je... Ispričaću Vam nešto. Prije su mi donošene puno slika, tako  
10 da sam potvrđivao da nije... da nisu druge škole. Kasnije, kad mi je  
11 donešen...donešena... kad su mi donesene slike od ove škole potvrdio sam da  
12 jes'. On je me odveo tamo, pitao je l' škola. Jeste, potvrdio sam. Ušao sam i  
13 unutra, potvrdio sam po učionicama, po odžaku gdje su ljudi bacali predmete, po  
14 tabli, tako da mislim... Ne znam, ne znam šta hoćete da pitate. Ako imate nešto,  
15 recite otvoreno.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, u redu. Dosta. Dosta. Stajemo  
17 sada. Prestanite. U redu. Pređimo sada na nešto drugo, molim Vas. Mislim da ste  
18 dobili vrlo iscrpno objašnjenje toga kako je on tamo završio.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemam drugih pitanja, predsjedavajući  
20 sudijo.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem Vam. Da li treba da bude  
22 dodatnog ispitivanja, gospodine McCloskey?

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, predsjedavajući sudijo.

24 [Sudije vijećaju]

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine, to u suštini znači da smo  
26 završili sa Vašim svedočenjem. Naš tim ovde u Tribunalu koji je zadužen za

27

28

29

30

1 svedoke i žrtve pomoći će Vam od sada pa nadalje kako bi Vam olakšali povratak  
2 kući. Ja Vas uveravam da je to odličan tim i da ne morate uopšte o tome da  
3 brinete.

4 Što se nas tiče, sa svoje strane, u ime Tribunala, mojih kolega, sudije  
5 Prost, sudije Stole i sa sudije Kwon, želio bih da Vam zahvalim što ste došli  
6 još jednom u ovaj Sud da svedočite, kao i u ime svih prisutnih ovde. Želim Vam  
7 bezbedan put kući. Hvala Vam.

8 SVJEDOK: Hvala i Vama.

9 [Svjedok se povlači]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, završili smo sa ovim svedočenjem,  
11 ali ne i sa uvrščivanjem dokaz... dokumenata koji su korišćeni tokom njegovog  
12 svedočenja. Tako da vidimo šta imamo novo za Sud, gospodine McCloskey.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Sudijo, prvi dokument bio bi P02280. To  
14 je transkript svedočenja svedoka P-11 u... P-111 u slučaju *Blagojević*. Drugi bi  
15 bio P-01908. To je fotografija njegovog stopala. A zatim P01910, to su frontalne  
16 povrede. Zatim P01729, to je stepenište kojim se ulazi u školu. Zatim P01730, to  
17 je stepenište u unutrašnjosti škole. Zatim P01731, to je stepenište na prvom  
18 spratu škole. Zatim P01732, to je pogled... panoramski prikaz platoa kod brane.  
19 Zatim P01739, to je kanal i deo platoa, a zatim P02279, to je list sa  
20 pseudonimom.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre svega, ima li prigovora bilo koga  
22 iz timova Odbrane?

23 Izvolite, gospodine Živanović.

24 G. ŽIVANOVIĆ: Ja bih u ovom trenutku, časni Sude, prigovorio u pogledu  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prihvatanja među dokaze dve fotografije. To su fotografije 1908 i 1910. Naime,  
2 ja smatram da one nisu dovoljno pouzdane da bi bile prihvaćene kao dokaz. U  
3 prvom redu, ovo zbog toga što ni na jednoj od ovih fotografija se ne vidi lice  
4 osobe koja je povređena. Sa druge strane, bez obzira na činjenicu da je ovaj  
5 svedok potvrdio da su to njegove fotografije, snimak njegovog grudnog koša i  
6 snimak njegovog stopala, mislim da to nije dovoljno, posebno u svetlu činjenice  
7 da je njemu ukazivana lekarska pomoć, da je u ovom predmetu bilo i više  
8 eksperata i da takvi... takva njegova tvrdnja ničim nije potkrepljena.

9 Ja bih konačno rekao i to da nama nije poznat autor te fotografije, da  
10 nama nije poznato vreme kada je ta fotografija sačinjena i mesto gde je ona  
11 sačinjena i iz tog razloga nije moguće utvrditi onaj lanac u držanju u...  
12 dolaska u posed te fotografije. Iz tih razloga, ja smatram da u ovom trenutku  
13 ove dve fotografije ne treba prihvatiti među dokaze.

14 Hvala Vam.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Da li još neko iz timova Odbrane  
16 želi da se pridruži gospodinu Živanoviću u ovom prigovoru? U redu. Da li ima  
17 nekih drugih prigovora u vezi sa bilo kojim od drugih dokumenata koje Optužba  
18 želi da ponudi da se uvrste u spis? Pa, ne čujem da ih ima.

19 A šta Vi imate da kažete na prigovor gospodina Živanovića.

20 SUDIJA KWON: [simultani prijevod] Mogu li ja pre toga da pitam: zašto  
21 gospodin Živanović nije ovo pitanje pokrenuo u toku unakrsnog ispitivanja?

22 G. ŽIVANOVIĆ: Mi nismo ispitivali ovog svedoka, to je tačno. Međutim,  
23 mislim da je kroz unakrsno ispitivanje nijedno od ovih pitanja ne bi moglo biti  
24 razrešeno.

25

26

27

28

29

30

1 Naime, ja ću Vas podsetiti. Ovaj svedok je, između ostalog rekao...  
2 govorio o mehanizmu kako je zadobio ove povrede koje se nalaze na snimku, pa je,  
3 između ostalog, naveo da jedna od tih povreda naneta rasprskavajućom municijom.  
4 Ja mislim da kroz unakrsno ispitivanje mi takvu jednu činjenicu ne bi mogli ni  
5 da rasvetlimo, ni da učinimo ovaj dokaz pouzdanijim nego što on jeste.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.

7 Izvolite, gospodine McCloskey.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, svedok je rekao da su to  
9 njegove povrede. Mislim da nam je čak rekao i koje je to vreme, koliko vremena  
10 je prošlo od trenutka kad je zadobio te povrede. Mislim da je to dovoljna osnova  
11 u bilo kom sudu u bilo kojoj zemlji, koliko je meni poznato. Ako su to stvari  
12 koji će biti problem, mislim da to onda treba da se raspravi u toku unakrsnog  
13 ispitivanja pre nego što svedok napusti, pa ako ima pitanja, ona mogu da se  
14 pokrenu. Mislim da je ovo tako suštinsko pitanje da nema potrebe zaista.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, ovo je zaista jedna osnova... jedno  
16 osnovno pitanje. Moramo da... nema... možemo da imamo sistem, tako reći,  
17 nekakvih zaseda, da sačekamo da Optužba završi sa glavnim ispitivanjem, da  
18 kažemo da nema dodatnih pitanja, a onda od jednom samo kažemo: "Da, ali niste  
19 dovoljno potkrepili ili rekli ko je fotograf."

20 U svakom slučaju, ne želim da obavežem Sudsko veće pre nego što  
21 raspravim sa svojim kolegama. To nije moj stil, tako da ćemo Vam mi za manje od  
22 minuta reći šta mislimo ovome.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Sudije vijećaju]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Pošto mi takođe moramo da  
3 obrazložimo svoje odluke. Dva dokumenta, naime P01908 i P01910, prihvataju se i  
4 biće uvršteni u spis, što u suštini znači da se Vaš prigovor, gospodine  
5 Živanoviću, ne usvaja. Odbija se.

6 A osnova za našu odluku je sledeća: pre svega, u toku glavnog  
7 ispitivanja, gospodin McCloskey je postavio svedoku pitanja za ove dve  
8 fotografije, a on je iscrpno svedočio *inter alia* i takođe je potvrdio da one  
9 verno i istinski prikazuju povrede koje je on zadobio i o kojima je svedočio.

10 A drugo, protivrečni sistem koji ste osporili ili probativnu vrednost  
11 ili autentičnost ili već šta ovih dokumenata, ne bi trebalo... trebalo je da ovo  
12 pitanje postavite na vreme, ili pre svedočenja ili u toku unakrsnog ispitivanja.

13 I treće, ono što Vi pokrećete na kraju je u stvari pitanje probativne  
14 vrednosti koja se može pripisati ovim dvema dokumentima, a to je nešto što je u  
15 suštini na Sudskom veću da odluči i što ćemo mi konačno odlučiti u kasnijoj  
16 fazi, ali u ovom trenutku mi ih formalno prihvatamo kao dokazni materijal. Što  
17 se tiče ostalih dokumenata koja Optužba želi da ponudi...

18 Da li sam nešto pogrešio?

19 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] Ne. Ne, samo sam imala jedno pitanje.  
20 Na strani 20, u redu 12, pomenuli ste panoramski prikaz P1732, ali na mojim  
21 spiskovima to je P1737. Samo sam htela da to raščistimo.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, tako je i na mom spisku. Ja se  
2 izvinjavam, mora da su mi oči skrenule na broj 7, koji nije precrtan. Tako da to  
3 je to.

4 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, ipak je 1737. U stvari, ja imam  
6 dokumente koje smo imali juče i postoje dve verzije, ali na obe je broj 1737.

7 A sada, timovi Odbrane. Neki od Vas koristili su ove dokumente, neki  
8 nisu. Da li Vi želite da ponudite neke dokumente?

9 Gospodine Živanoviću? Ništa.

10 Gospodine Meek? Ništa.

11 Gospodine Stojanović, gospođo Nikolić?

12 GĐA. NIKOLIĆ: Časni Sude, Odbrana gospodina Nikolića bi molila usvajanje  
13 dokaznog predmeta 3D4D50. To je ona...onaj izvještaj službi bezbednosti Armije  
14 BiH, 2. korpusa, sa kojim je ispitivan svedok. Hvala.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Koji je to dokument bio? Da li  
16 je to izvještaj službe bezbednosti? To je onog... oni... to je onaj izveštaj  
17 koji sadrži navodno izjave dve osobe.

18 GĐA. NIKOLIĆ: Da, časni Sude.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Aha, tako je. To je tačno. Da li  
20 postoji prigovor od strane Optužbe.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude. Osim što je to izveštaj  
22 koji se odnosi na dvoje ljudi, tako da morate da nagađate o kome govore, To je  
23 jedan, nisam siguran, desetak ili više izjava ove osobe. ukoliko ne postoji  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 poseban razlog relevantnost, nije mi jasno zašto bismo uzeli jedan iz... od  
2 dvosmislenog izveštaja.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, to je taj koji je korišćen. ali u  
4 svakom slučaju, jasan mi je Vaš prigovor. Samo da to raspravimo.

5 [Sudije vijećaju]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U suštini, iz istih razloga, pošto  
7 je... se to na kraju svodi na to koliku će težinu Pretresno vijeće pripisati  
8 ovom dokumentu koji je predočen svjedoku i postavljena su mu pitanja u vezi s  
9 tim dokumentom i on je dao odgovore. Prema tome, Vaš prigovor se ne prihvata. On  
10 se odbija. I dokument, zaboravio sam koji je broj, 3...

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti 3D4D50.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] 3D4D50. Ja sam tražio da se to ponovi,  
13 jer u redu 3 na stranici 24 je pogrešno zapisan broj. Dakle 3D4D50. U redu?

14 Da, da. Obratiću se ja i Tužilaštvu i Odbrani, odnosno pozabavit ćemo se  
15 dokumentima i Tužilaštva i Odbrane koje treba da budu sačuvani pod pečatom.

16 A na kraju, gospodine Krgović?

17 G. KRGOVIĆ: Ne.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođu Fauveau?

19 Gospodin Haynes nije koristio nikakva dokumenta. Dakle, to je to.

20 E sada, sljedeći dokumenti, odnosno dokazni predmeti treba da se  
21 sačuvaju pod pečatom. Dokazni predmet Odbrane gospodina Nikolića, to je 3D4D50.  
22 Dokazni predmet Tužilaštva P02279, to je papir na kojem je zapisan pseudonim.  
23 Dokazni predmeti Tužilaštva P01908 i /?P01910/, to su dvije fotografije o  
24 povredama.

25

26

27

28

29

30



1 Mislim da nijedan od ostalih dokaznih predmeta Tužilaštva treba da bude  
2 pod pečatom. Ispravite me ako griješim. Možete i kasnije da se osvrnete na to  
3 ako želite, gospodine McCloskey.

4 Pošto smo to završili, sada možemo da pređemo na sljedećeg svjedoka, a  
5 to je svjedok broj 54.

6 Samo trenutak. Želim da budem siguran da nema nikakvih preliminarnih  
7 pitanja u vezi sa ovim svjedokom.

8 Gospodin McCloskey?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da nema. Samo bih želio u vezi  
10 sa temom koja je pokrenuta sa prošli put, mislim da je to pomenuo gospodin  
11 Krgović, u vezi sa suštinskim pitanjima u odnosu na predmet, ja sam uvijek  
12 spreman da pojasnim tačke optužnice i stav Tužilaštva. Prema tome, stojim na  
13 raspolaganju da se tako nešto uradi. Naravno, kao što znate, ja ću uvijek  
14 odgovoriti na pitanja sudija.

15 I takođe, u prethodnim suđenjima je us... konstatovano da zbog dužine  
16 suđenja, pitanja koja se pokreću, kao što je pitanje koje je pokrenuo gospodin  
17 Stojanović, mislim potpuno u pravu u vezi sa preživjelima kod reke Jadar, to je  
18 bio vrlo konkretan dokaz kojim je on želio da protivrječi svjedoku. Kada dođemo  
19 do tih iskaza, kada je riječ o preživjelima kod reke Jadar - nadam se da nećemo  
20 zaboraviti ovo - biće možda teško staviti sve to u kontekst i u prošlosti Vijeće  
21 je davalo mogućnost Odbrani, možda dvije minute, da kaže o kakvom dokazu je  
22 riječ i zašto treba obratiti pažnju na taj dokaz i onda dvije minute Tužilaštvu  
23 da na to odgovori. Onda bi tog svjedoka više stavio u jedan kontekst. Ja nemam  
24 nikakvih prigovora na to. Aa sedam optuženih to će možda malo duže trajati, ali  
25 u svakom slučaju, to je sugestija koja bi možda mogla malo da pojasni stvari,

26

27

28

29

30

1 jer kada je riječ o ovom svjedoku to je izgledalo kao neka zagonetka i nisu  
2 stvari bile sasvim jasne, tako da možda je to jedan tradicionalniji način da se  
3 stvari malo uklope.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je to vrlo dobra tema za  
5 razmišljanje i mi ćemo o tome raspravljati međusobno tokom jedne od pauza i onda  
6 ćemo Vam reći kakav je naš stav. Hvala Vam za tu sugestiju. Ako imate bilo  
7 kakvih drugih komentara sada u vezi s tim možda može to još više da nam pomogne.  
8 Izvolite, gospodine Stojanović.

9 G. STOJANOVIĆ: Dobro jutro, časni Sude. Hvala Vam. Ja mislim da smo,  
10 barem iz našeg tima Odbrane, danas dobili jednu sugestiju od gospodina  
11 McCloskeyja koja je za nas vrlo značajna kao smjernica u kom pravcu ćemo dalje  
12 ići u ispitivanju pojedinih svjedoka.

13 Međutim, moj utisak je i ja sam u ovoj prvoj reakciji morao da kažem da  
14 je ovo što je gospodin McCloskey danas rekao u direktnoj vezi i sa pojedinim  
15 tačkama optužnice, o broju nastradalih lica koji predstavljaju zločin i to je u  
16 direktnoj vezi sa članom 36 optužnice koja se ovdje pominje. Tako da mislim da  
17 je ovo, jer ja dolazim iz kontinentalnog sistema, da je ovo prilika da mi  
18 porazgovaramo sa tužiocem oko ovih pitanja, jer bi onda mogli itekako skratiti  
19 ova ispitivanja.

20 Jer kako ja danas shvatam, ljudi koji su u borbenim dejstvima sa kolonom  
21 Armije BiH poginuli, praktično ne bi bili predmet optužnice, a sabiranje brojeva  
22 poginulih može da nas dovede u jedan vrlo težak i nezavidan položaj u daljem  
23 dokazivanju bitnih činjenica o broju poginulih.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Josse.

25 G. JOSSE: [simultani prijevod] Naše jedino zapažanje je da prije nego  
26  
27  
28  
29  
30

1 što Vijeće donese bilo kakvu odluku u vezi sa vrlo interesantnim i korisnim  
2 prijedlogom mog uvaženog kolege, da li bi Odbrani mogli dati malo vremena da mi  
3 međusobno raspravimo o tome i možda i da o tome razgovaramo sa gospodinom  
4 McCloskeyem?

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je vrlo mudar prijedlog, gospodine  
6 Josse. I kao što ste primijetili, mi nismo odmah skočili u donošenje odluke i ja  
7 sam pitao da li ima još nekih napomena i u svakom slučaju nismo željeli ni da  
8 raspravljamo prije nego što čujemo Vaše sugestije, ovde na licu mjesta, a  
9 videćemo i kasnije šta imate da nam ponudite.

10 Da li ima još nekih napomena? Ne. U redu.

11 Sada, kada je riječ ovom svjedoku, govorimo o svjedoku broj 54, da li je  
12 to tačno? Tražili ste cijeli dan danas da završite sa glavnim ispitivanjem; je  
13 li tako?

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je plan. Međutim, sad malo brže  
15 napredujemo u ovom novom sistemu, ali možda je bolje da prepustim gospodinu  
16 Nichollsu riječ, tako da on nešto kaže o tome.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. U međuvremenu, mi nismo dobili  
18 nikakve indikacije Odbrane o vremenu koje oni predviđaju za unakrsno  
19 ispitivanje. Možda bi tokom prve pauze mogli da se organizujete i da nam date  
20 prve procjene vremena koje će Vam biti potrebno.

21 Druga stvar za koju sam želio da se odmah pobrinemo je da se složimo u  
22 vezi sa identifikacijom zaštitnih mjera o kojima smo već donijeli odluku. Odluka  
23 je od prije nekoliko dana... Ne, od juče i njemu je dat pseudonim, a to će biti

24

25

26

27

28

29

30

1 118 i takođe izmjenu lika. Dakle, samo pseudonim i izmjenu lika. U redu.

2 Onda možemo da sada uvedemo svjedoka, a ja ću mu objasniti kakva je  
3 situacija.

4 Gospođu poslužiteljice, da li ste mu objasnili zašto počinjemo sa  
5 njegovim iskazom... Ne, nemojte mu ništa objašnjavati, ja ću mu objašnjavati.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Ovo je svjedok  
7 92bis, tako da neće biti ispitivanje u cjelini, glavno ispitivanje u cjelini.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zato sam ja i pitao gospodina  
9 McCloskeyja da li je tačno da Vam trebaju dva sata i 25 minuta za glavno  
10 ispitivanje.

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne, ne, časni Sude. To je vjerovatno  
12 zapisano tako kada bi on svjedočio u cijelosti kao viva voce svjedok, međutim to  
13 nije tako.

14 [Svjedok je ušao u sudnicu]

15 SVJEDOK: SVJEDOK PW-118

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine.

17 SVJEDOK: Dobro jutro.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U ime Međunarodnog suda, želim Vam  
19 dobrodošlicu na ovaj Međunarodni sud. Vi ste već... još jedan svjedok u ovom

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 suđenju koje se bavi događajima od jula 1995. Vi ste svjedok Tužilaštva. Znamo  
2 da ste već svjedočili u predmetu *Krstić*, prema tome, treba da ste... da su  
3 Vam... da Vam je poznat naš postupak ovdje.

4           Gospođa poslužiteljica, koja stoji pored Vas, dat će Vam tekst sa  
5 formalnom svečanom izjavom koju treba da pročitate, čime potvrđujete da ćete  
6 tokom Vašeg svjedočenja govoriti istinu, cijelu istinu i ništa osim istine.

7           Gospođo poslužiteljice, molim Vas.

8           Svjedoče, molim Vas pročitajte tu svečanu izjavu naglas i to će biti  
9 Vaša svečana zakletva pred nama da ćete govoriti istinu.

10           SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
11 ništa osim istine.

12           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam. Molim Vas lijepo se  
13 smjestite.

14           SVJEDOK: Hvala.

15           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Nicholls će biti član tima  
16 Tužilaštva koji će Vam postavljati neka pitanja. Od Vas se ne traži da prođete  
17 kroz sve događaje kao što ste to činili u predmetu *Krstić*. Mi smo uveli u spis  
18 transkript Vašeg svjedočenja u predmetu *Krstić* koji će onda vrijediti i za ovo  
19 suđenje.

20           Prošlo je mnogo vremena otkako ste Vi svjedočili u predmetu *Krstić*,  
21 prema tome, prva stvar koja će se desiti je da će gospodin Nicholls pročitati  
22 kratak rezime Vašeg svjedočenja u tom predmetu i onda će postaviti još neka  
23 pitanja. Poslije toga, unakrsno će Vas ispitivati nekoliko advokata Odbrane. Ja  
24 ću predstaviti svaki tim kako budemo išli dalje.

25

26

27

28

29

30

1 Tužilaštvo je u Vaše ime zatražilo da Vam se odobre neke zaštitne mjere  
2 tokom Vašeg svjedočenja ovdje. Mi smo se konsultovali, ne samo da smo  
3 konsultovali Tužilaštvo, već i Odbranu i svi timovi Odbrane su bili vrlo spremni  
4 na saradnju i složili su se sa zahtjevom Tužilaštva da Vam se odobre ove  
5 zaštitne mjere. Prva od tih zaštitnih mjera je da, kako bismo zaštitili i  
6 sakrili Vaš identitet, niko Vam se neće obraćati imenom. Obraćat ćemo Vam se  
7 brojem i u zapisniku ovog predmeta Vi ćete se voditi kao svjedok Tužilaštva PW-  
8 118.

9 Druga zaštitna mjera koju je tražilo Tužilaštvo i sa kojom su se složili  
10 timove Odbrane, a mi ih... mi ih odobrili, je da niko nije u stanju da gleda Vaš  
11 lik, niko izvan zidova ove sudnice. Vi znate da se postupak prenosi uživo, sa  
12 blagim odlaganjem, i to na različitim TV stanicama i takođe se može pratiti i na  
13 internetu. A da bismo bili sigurni da Vas niko ne može prepoznati, Vaše lice se  
14 neće pojavljivati. Umjesto toga možete da pogledate ekran pred sobom i ako se  
15 kamere fokusiraju na Vas, vidjet ćete kao ćete Vi izgledati javnosti koja bude  
16 gledala ovaj postupak izvana.

17 Možemo li se sada fokusirati na svjedoka? Molim da se kamere fokusiraju  
18 na svjedoka.

19 Da, tako će to izgledati. Drugim riječima, to će biti jedan broj  
20 obojenih kvadrata koje sada možete da vidite na Vašem ekranu.

21 Da li ste zadovoljni time, svjedoče?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Sasvim zadovoljan. Hvala Vam.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vama. Sada Vas mogu  
3 bezbjedno prepustiti gospodinu Nichollsu. On će prvo pročitati Vaš rezime, onda  
4 ćemo napraviti pauzu u 10.30h.

5 Prije nego što on počne, gospodine, želim da Vam objasnim da ste čekali  
6 u prostoriji u hodniku sat vremena i 15 minuta, možda i malo duže, ne namjerno.  
7 Mi smo još uvijek završavali sa iskazom jednog drugog svjedoka i on je završio  
8 tek prije 15 minuta i morali smo da se pozabavimo finaliziranjem nekih  
9 proceduralnih pitanja. I to je razlog zašto ste Vi čekali. Siguran sam da Vi  
10 razumijete.

11 SVJEDOK: Jasno mi je. Nije neki problem.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Gospodine Nicholls,  
13 izvolite.

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

15 Ispituje g. Nicholls:

16 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

17 P: Dobro jutro, gospodine. Hvala Vam što ste danas došli.

18 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Prvo, moram da pokažem svjedoku papir sa  
19 pseudonimom. Ako bi mi poslužiteljica pomogla. To je P02289... P02281 i ako bi  
20 moglo da bude pod pečatom.

21 P: Svjedoče, molim Vas pogledajte. Nemojte čitati naglas ime koje piše  
22 na tom papiru, samo potvrdite da je Vaše ime napisano ispod pseudonima PW-118.

23 O: Jeste, tačno je.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanović. Pretpostavljam da  
25 su onda zadovoljni svi timovi Odbrane.

26

27

28

29

30

1 Da. To se naravno uvodi u... uvešće se u dogledno vrijeme u spis i  
2 koliko sam shvatio to je jedan od dokumenata koji ćemo držati pod pečatom.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

4 P: Gospodine, sada ću pročitati kratak rezime Vašeg iskaza u predmetu  
5 *Krstić*.

6 Svjedok je rođen 1964. Po vjeroispovijest je Musliman. Svjedok je  
7 odrastao u gradu Srebrenici i okolini. Prije rata, radio je kao operator mašine  
8 u rudniku boksita u Srebrenici.

9 11. jula 1995., svjedok je bio kod kuće u Srebrenici. Pretrpio je  
10 povredu noge i tu ranu je zadobio početkom rata. Tog dana, svjedok je odlučio da  
11 ode u Potočare zajedno sa svojom porodicom. Svjedok je otišao u Potočare jer se  
12 plašio da će ga ubiti vojska Srba koja je napredovala, ukoliko ostane u svojoj  
13 kući. Svjedok je vjerovao da, pošto je bio ranjen, Holandski bataljon će mu  
14 ponuditi neku zaštitu.

15 U Potočarima je bila ogromna gomila ljudi za koje nije bilo smještaja.  
16 Približno oko podne, svjedok i njegova porodica su ušli u prostor autobusne  
17 stanice u Potočarima. To je bila zgrada koja je korištena za održavanje  
18 autobusa. Svjedok i njegova porodica su se smjestili u uglu te zgrade. Ostajao  
19 je... ostao je u toj zgradi u autobusnoj stanici cijeli dan.

20 Njegova supruga je otišla u kuću svojih roditelja, koja je bila u  
21 blizini, po neku hranu. Razgovarala je sa svojim ocem dok je bila tamo. To je  
22 bilo posljednji put da je vidjela svog oca.

23 To veče na autobusnoj stanici bilo je strašno. Ljudi su mogli da čuju  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 snažne detonacije granata za koje je svjedok smatrao da dolaze od granatiranja  
2 centra grada i okoline. Na autobusnoj stanici nije bilo dovoljno prostora, sve  
3 je bilo pretrpano. Djeca su plakala, majke su pokušavale da unesu slamu za djecu  
4 da bi na njoj spavali. Nije bilo dovoljno hrane. Ljudi su morali da idu u WC.  
5 Svjedok nije mogao da spava cijele noći jer je sjedio.

6 Do ujutro 12. jula narastala je panika u autobusnoj stanici. Srpski  
7 vojnici su ušli u autobusnu stanicu i ponašali su se pristojno. Ti vojnici su  
8 provjerili isprave muškaraca u autobusnom preduzeću. Svjedok je pokazao svoje  
9 isprave vojnicima i oni su ga pitali zašto je on tamo. Rekao im je da je ranjen  
10 i oni su prihvatili njegov odgovor.

11 Kada se približavao mrak, ljudi u autobusnoj stanici su čuli da muškarce  
12 odvajaju od porodica. To je uplašilo svjedoka. Svjedok je pokušao da se sakrije.  
13 On i njegova porodica su otišli da se sakriju u jednom od pokvarenih autobusa  
14 koji su bili ispred te zgrade. Svjedok je proveo noć 12. jula u tom pokvarenom  
15 autobusu. Proveo je cijelu noć u autobusu i nije napuštao autobus, jer su se  
16 mogli čuti vrisци glasni, glasno jaukanje žene i djece. To se ne može opisati.  
17 Svjedok je mogao čuti ljude kako viču stvari kao: "Pusti me da idem. Nemoj.  
18 Molim Vas, pustite me. Pustite me na miru." Žene su plakale, vrištale,  
19 zapomagale.

20 Sljedećeg jutra, 13. jula u zoru, svjedok je odlučio da on i njegova  
21 porodica moraju da idu. Njegova žena je otišla prva da bi nabavila vodu iz kuće  
22 preko puta ulice. Vratila se i rekla je svjedoku da je vidjela mnogo krvi na  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prizemlju te kuće. Svjedok je bio potresen, ali je uzeo svoje dijete i krenuo  
2 prema grupi na izlazu gdje su bila dva oklopna transportera UN-a parkirana. U  
3 tom trenutku je i majka svjedoka bila s njim.

4 Svjedok se zatekao u još većoj gomili ljudi i svi su pokušavali da  
5 izađu. Bilo je žena, djece i nekoliko muškaraca. Dugo je potrajalo, ali je  
6 svjedok na kraju uspio da se probije kroz tu gomilu do oklopnog transportera.  
7 Još uvijek je nosio svoje dijete.

8 Kod oklopnih transportera, svjedok je vidio vojnike UN-a kako drže ruke  
9 kako bi kontrolisali kretanje gomile prema autobusima. Svjedok je takođe vidio  
10 srpske vojnike, koji su već bili stigli do autobusa, kako se odmiču na trenutak,  
11 kao da ih je neko zovnuo. Kada su se vojnici udaljili na trenutak, svjedok je  
12 ušao u autobus i sakrio se na pod od srpskih vojnika. Sakrio se jer se plašio da  
13 ako ga vojnici vidje... vide, odvojiće ga od porodice kao što su to uradili sa  
14 ostalim muškarcima. Autobus je bio izuzetno pretrpan i na kraju je krenuo u  
15 pravcu Bratunca.

16 Autobus je otišao iz Potočara za Bratunac, Glogovu, Kravicu, Konjević  
17 Polje, Novu Kasabu, Miliće, Vlasenicu, Tišće ili Tiska i konačno se zaustavio u  
18 Luki.

19 Dok su prolazili kroz Kravice, svjedok je čuo žene i djecu u autobusu  
20 kako plaču i vrište zbog onoga što su vidjeli napolju. Svjedok je pogledao  
21 napolju i napolje je vidio muškarce postrojene s lijeve strane autobusa... s  
22 lijeve i desne strane autobusa i nije izgledalo da se miču. Takođe je vidio oko  
23 50 muškaraca koji su izgleda bili zarobljeni. Ti zarobljenici su imali gla...  
24 ruke iza glave. Zarobljenici su bili u civilnoj odjeći i izgledali su

25

26

27

28

29

30

1 zastrašeni. U blizini je bilo naoružanih srpskih vojnika.

2 Na putu do Luke, autobus je zaustavljen nekoliko puta i u njemu su  
3 traženi muškarci. Vozač autobusa je bio vrlo pristojan i rekao je da su u  
4 autobusu samo žene i djeca. Povremeno bi se otvarala prednja i zadnja vrata  
5 autobusa kako bi se mogao provjeriti, ali niko nije vidio svjedoka kako se  
6 krije.

7 U Luci autobus je zaustavljen i svi su izašli. Svjedok je još uvijek  
8 nosio svoje petogodišnje dijete. Vozač autobusa je rekao ljudima da produže  
9 pješke u tom trenutku. Nakon nekoliko koraka, svjedok je vidio nekoliko srpskih  
10 vojnika. Jedan od vojnika rekao je svjedoku: "Daj dijete ženi, a ti pođi s  
11 nama." Svjedok je predao dijete svojoj ženi. Mislio je da nikada više neće  
12 vidjeti dijete. Pokušao je da nešto kaže, ali nije mogao govoriti, nije imao  
13 vremena. Srpski vojnik ga je gurnuo puškom i rekao mu: "Produži."

14 Taj vojnik je pitao jednog čovjeka u maskirnim pantalonama i džemperu:  
15 "Majore, šta da radimo s njim?" A major je pokazao pravac, da treba da krenu  
16 putem. Vojnik koji je odvodio svjedoka okrenuo se na putu i pitao ga: "Jesi  
17 radio za rudnik boksita?" I pokazalo se da su svjedok i taj srpski vojnik jedan  
18 drugog prepoznali, jer su obojica radili za rudnik boksita.

19 Časni Sude, imam još pola... prešao sam malo više od pola, tako da ne  
20 znam da li želite da sada napravimo pauzu. Neću završiti u naredne dvije minute.

21 [Sudije vijećaju]

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li tehničari i prevodioci pristaju  
23 da se radi još pet, šest, sedam minuta, a onda ćemo napraviti pauzu od 30

24

25

26

27

28

29

30

1 minuta? Želim samo da vidim...

2 U redu. Onda izvolite nastavite, završite, pa ćemo poslije toga  
3 napraviti pauzu.

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala lijepo.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem svima.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nastavili su putem kao što je to pokazao  
7 major i stigli su u školu Luka. Bilo je približno 10.00 sati ujutro. Pred školom  
8 Luka, svjedok je prepoznao zarobljenika, jednog zarobljenika kome su ruke bile  
9 vezane, Abdula Kadira, mladog tehničara u laboratoriji, medicinskog tehničara iz  
10 bolnice u Srebrenici.

11 U njegovom svjedočenju u predmetu *Krstić* svjedoku je pokazan niz  
12 fotografija i on je prepoznao zgradu škole u koju su ga držali kao zarobljenika  
13 u Luci 13. jula 1995. To su bile: P02013 stranica 20, panoramski snimak škole i  
14 puta; P01765, snimak područja izvan škole - i ja ću zamoliti na kraju današnjeg  
15 dana da se to uvede u spis - i P01766, još jedna fotografija van škole gdje  
16 zarobljenici sjede pod drvetom. Takođe ću zamoliti da se to uvede u spis. I  
17 fotografija P01767, fotografija učionice unutar škole gdje su zarobljenici  
18 držani i ja ću zatražiti da se to uvede u spis.

19 Odmah po dolasku u školu, svjedoku su vezane ruke iza leđa njegovom  
20 pertlom... pertlama. Tamo je bio jedan vojnik koji je odgovarao na vojni telefon  
21 koji se nalazio na stepenicama. Taj vojnik se zvao Željko i drugim vojnicima je  
22 govorio na telefon: "Da, gospodine, reći ću mu. Uradit ću to."

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Svjedok je sjedio izvan škole sa Abdulom Kadirom najveći dio dana. Tokom  
2 dana, svjedok je primijetio da stalno dovode zarobljenike u školu. Mogao je da  
3 čuje kamione i autobuse kako dolaze i odlaze, kako se povećavao broj  
4 zarobljenika. Na kraju, 22 zarobljenika su držana pred školom Luka. Srpski  
5 vojnici su dolazili i odlazili za to vrijeme. Mnogi od njih su prijetili  
6 zarobljenicima, ali ih nisu tukli.

7 Jedan srpski vojnik po imenu Stanimir pitao je svjedoka a... da li  
8 poznaje srpskog vojnika po imenu Spomenko Garić, koji je takođe radio u rudniku  
9 boksita. Svjedok je odgovorio da je poznavao Garića s posla. Stanimir je rekao  
10 svjedoku da je Garić komandant specijalne interventne jedinice koja se trenutno  
11 nalazila na terenu u Kravici i rekao da će Garić verovatno doći do škole kasnije  
12 te večeri.

13 Kasnije te večeri srpski vojnici su doveli jedno vrlo lijepu djevojku,  
14 Muslimanku, staru oko 17 godina, u školu da pokuša da identifikuje neke  
15 zarobljenike. Vojnici su je zvali Turkinja. Rekli su joj da je lijepa i uveli su  
16 je u školu. Kasnije, svjedok je čuo vriske žene u školi: "Ne dirajte me. Pustite  
17 me."

18 Te noći, oko 9.00 sati uveče približno, dovedena su 22 zarobljenika u  
19 školu. Kako su uvedeni u školu, pretraženi su i ukradeni su... im je novac i sve  
20 vrijednosti. To su učinili srpski vojnici. U učionici u školi, zarobljenici su  
21 vezani telefonskom žicom. Njihove ruke su vezane iza leđa. Zarobljenicima je  
22 naređeno da sjednu na pod u ćošku učionice i nad njima je stražario jedan vojnik  
23 sa puškom.

24

25

26

27

28

29

30

1           Uskoro, stigao je Spomenko Garić. Pitao je: "Ko je iz rudnika boksita  
2 ovdje?" Svjedok je odgovorio i Garić je pitao svjedoka šta on tu radi. Svjedok  
3 je odgovorio da je bio ranjen, da je otišao u Potočare i da su ga zarobili i  
4 doveli u školu. Garić je odgovorio: "Pa, ovaj rat nije dobar ni za tebe ni za  
5 nas, ali šta da radimo? U redu. Vidimo se sutra." I prijateljski je potapšao  
6 svjedoka po ramenu i otišao. Garić je bio obučen u uniformu i imao je maramom  
7 vezanu glavu.

8           Ubrzo nakon što je otišao, srpski vojnici su ušli u učionicu obučeni na  
9 sličan način kao Garić. Stražar ih je pitao: "Kako je bilo u Kravici?" A oni su  
10 odgovorili: "Odlično. Završili smo s balijama." Ovi vojnici su onda počeli da  
11 ispituju i tuku zarobljenike.

12           Premlaćivanje je bilo okrutno. Sa svakim pitanjem, na primjer: "Koliko  
13 Srba ste ubili?", slijedio bi udarac. Zarobljenike su tukli po glavama puškama.  
14 Udarali su ih nogama u prsa. Jednog starog čovjeka koga su tukli, on je ispustio  
15 svoj metalni štap i onda je vojnik uzeo taj štap i tukao ga njime. Jedan od  
16 vojnika je uzeo zastavu koja je uzeta sa džamije i počeo da tuče voj...  
17 zarobljenike i svjedoka tim metalnim štapom zastave. Postavljao je pitanja o  
18 zastavi i tukao zarobljenike kakav god da je bio odgovor.

19           Svjedok je zadobio ožiljak iznad desnog oka i lice mu je bilo pokriveno  
20 krvlju. Udarali su ga nogama na podu. Premlaćivanje je trajalo oko pola sata.  
21 Zarobljenici su bili pokriveni krvlju. Akcent vojnika koji su im nanosile te  
22 batine bio je normalni akcent kojim su govorili ljudi iz Srebrenice.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           Vojnici koji su ih tukli su otišli i stigla je nova grupa od pet ili  
2 šest vojnika koja je ušla u zgradu. Zarobljenicima je naređeno da stanu uz zid.  
3 Neki od njih nisu mogli stajati. Zarobljenicima je naređeno da izađu iz škole i  
4 da uđu u kamion. Bila je postavljena jedna platforma na stepenicama koja je  
5 vodila do kamiona. Jedan vojnik na stepenicama rekao je zarobljenicima da idu u  
6 vojni zatvor i da će tamo biti sasvim fino. Vojnik je rekao: "Nemojte se  
7 plašiti. Sve će biti u redu."

8           Zarobljenicima je naređeno da sednu sa desne strane na klupu u kamionu,  
9 a da drugu ostave slobodnu. Dva vojnika natovarila su premlaćene zatvorenike,  
10 koji nisu mogli da hodaju, na kamion. Ubacivali su zatvorenike i tako su  
11 napravili jednu hrpu. Na kamionu nije bilo cirađe. Četiri vojnika zatim su uzela  
12 tri... uzela slobodnu desnu klupu i trojica su ušla u kabinu kamiona.

13           Kamion se vozio ka Vlasenici. Baš na ulazu u grad Vlasenica, na jednoj  
14 ulici koja je bila osvetljena, kamion je skrenuo levo na neasfaltirani put. U  
15 nekom trenutku kamion je stigao do rečice ili potoka i nakratko se zaustavio.  
16 Srpski vojnik koji je bio pozadi zalupao je pesnicom na krov kabine iznad vozača  
17 i rekao: "Ne ovde. Vozi ih tamo gore gde su i ranije vodili ljude." Rekao je to  
18 veoma glasno i to je bilo sasvim razgovetno. Vozač ga je razumeo i kamion je  
19 nastavio dalje.

20           Tokom putovanja, svjedok je pokušavao da olabavi telefonsku žicu tako  
21 što je pokušavao je da je tare o jedan šaraf koji je bio u okviru kamiona. On je  
22 uspeo da olabavi, ali ne i da odreši čvor.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Kamion se zaustavio dok je išao uzbrdo. Tu je bila ne...neki pašnjak i  
2 jedna delimično razrušena kuća. Kamion se zaustavio blizu kuće i isključio  
3 motor, iako su svetla i dalje ostala upaljena. Četiri vojnika sišla su sa  
4 kamiona. Trojica vojnika izašla su iz kabine. Ta trojica iz kabine bili su...  
5 stajali su suprotno od čoška gde je svedok sedeo na drugoj strani kamiona.

6 Jedan od četvorice vojnika koji su bili pozadi na kamionu prišao je onoj  
7 trojci iz kabine tamo gde su oni stajali. Ostala tri vojnika koji su bili pozadi  
8 u kamionu odmah su počeli da ubijaju zatvorenike. Oni su bacali zatvorenike sa  
9 zadnjeg dela kamiona i pucali u njih.

10 Dva čoveka pokušala su da pobegnu. Oni su skočili sa kamiona i trčali  
11 oko 20 metara pre nego što su hicima oboreni. Svjedok je uspeo da oslobodi jednu  
12 od ruku. Skočio je sa kamiona i to tako da je kamion bio između njega i vojnika  
13 i potrčao je. Vojnici su zapucali u njegovom pravcu. Bilo je noć, a vojnici su  
14 morali da pucaju preko kamiona. Svedok je uspeo da stigne do ivice šume. Pao je  
15 na tle i valjao se niz jedan... niz strmu padinu i stigao do potoka koji se  
16 nalazio u podnožju tog... te padine. Još uvek je mogao da čuje pucnje iz  
17 vatrenog oružja. I svedok je ostao tu do zore sledećeg dana.

18 U zoru, svedok je krenuo. Posle sedam dana otprilike, sreo je neke druge  
19 Muslimane koji su takođe pokušavali da pobegnu. Posle velike gladi, mučenja i  
20 vojne zasede Srba, svedok je uspeo da stigne do slobodne teritorije 27. jula  
21 1995.

22 To je bio rezime.

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zahvaljujem Vam, gospodine Nicholls,  
2 kao i svima, na strpljenju i saradnji.

3 Sada ćemo imati pauzu u trajanju od 30 minuta koja počinje sada. Hvala.

4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

5 ... Početak pauze u 10.40h

6 ... Sjednica nastavljena u 11.13h

7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

8 Izvolite sedeti.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ukoliko budemo imali sreće, svedoče,  
10 možda ćemo danas uspeti da završimo sa Vašim svedočenjem.

11 Gospodine Nicholls, da li imate nekih dodatnih pitanja ili pre da li  
12 imate pitanja za svog svedoka?

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Imam nekoliko pitanja na određene teme,  
14 časni Sude.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo izvolite. Ukoliko u bilo kom  
16 trenutku treba da pređemo na poluzatvorenu sednicu, samo nas obavestite.

17 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

18 P: Gospodine, Vi ste ceo život proveli u oblasti Srebrenice sve do  
19 1995., osim obaveznog služenja vojnog roka u JNA u Kosu... na Kosovu 1984. Da li  
20 je to tačno?

21 O: Jeste, tačno je.

22 P: Na početku rata, da li ste ikada bili u seoskoj straži, u nekoj  
23 jedinici seoske straže?

24 O: Da. Moram malo pojasniti. Početak, dolazak rata u Srebrenicu, narod  
25 Srebrenice je organizovao se na taj način da štiti svoja sela. Obzirom da ja  
26 nisam mogao živjeti na početku rata u mojoj kući, moja kuća se nalazila  
27 umiješana u srpske kuće, (redigovano)

28 (redigovano)

29

30

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 P: Hvala.

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mogu li samo da zamolim da se ime  
5 školskog druga od svedoka izbriše.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Poslužiteljku ćemo zamoliti da  
7 rediguje. To je red 7, ja predlažem... predlažem do reda 10, od reda 7 do reda  
8 10.

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam da, pošto se to već  
11 desilo, moramo svedoku da skrenemo pažnju.

12 Svjedoče, molim Vas pogledajte me. Često se dešava da i pored svih  
13 napora koje uložimo kako bismo zaštitili Vaš identitet i prikrili ga, da se  
14 naprave greške. Vi ste sada napravili prvu danas time što ste pomenuli ime  
15 nekoga, koje samo po sebi može dovede do toga da neki drugi ljudi mogu  
16 identifikuju Vas. Tako da budite oprezni kada svedočite, da ne pominjete imena  
17 ili imena mesta koja su vrlo blisko povezana sa Vama, na osnovu čega bi bilo ko  
18 ko prati ovaj postupak možda bio u situaciji da može danas da Vas identifikuje  
19 kao svedoka. U redu?

20 SVJEDOK: Hvala Vam. Hvala Vam za uputstvo.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Hvala Vama.

22 Da. Izvolite, gospodine Nicholls. Molim nastavite.

23 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možete li da mi kažete kada je otprili... kada ste otprilike bili u  
2 seoskoj straži?

3 O: To bi moglo se... ne tačno, al' od 17. aprila sve do mog ranjavanja  
4 14. maja 1992. godine.

5 P: Možete li da nam opišete šta Vam se desilo 14. maja 1992? Kako ste  
6 povređeni i kakva je bila priroda te povrede?

7 O: 14. maja 1992. godine, te večeri sam bio na toj straži. U toku jutra  
8 sjedio ispred kuće mog školskog druga kada je zahvaćeno granatiranje tog mjesta.  
9 Jedna granata, koja je pala u neposrednoj blizini, ranila je mene i jednog  
10 drugog momka i jednu ženu ubila.

11 P: Hvala. Od 17. aprila 1992. do trenutka kada ste povređeni, da li ste  
12 u stvari učestvovali i u bilo kakvim borbama?

13 O: Ne. U to vrijeme Srbi su kontrolisali grad. Ljudi koji su živjeli u  
14 muslimanskim selima samo su organizovali stražu oko svojih sela. Ne, nije bilo  
15 nikakvih vojnih sukoba u to vrijeme.

16 P: A pošto ste ranjeni maja 1992. i posle pada Srebrenice u julu 1995.,  
17 da li ste učestvovali u bilo kakvim borbama u tom periodu između ova... ove...  
18 ova dva datuma?

19 O: Ne, poslije nisam učestvovao. Moje liječenje je bilo vrlo specifično.  
20 Vrlo teško sam se kretao čak uz pomoć dvije štake.

21 Moram ovdje dodati isto da nije bila adekvatne bolnice il' nije bilo  
22 lijekova kasnije. U početku, ono malo što je se zateklo kod ljudi. Neko je mogô  
23 posuditi, a kasnije i tih lijekova nije bilo.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Lazareviću.

2 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ja bih želeo da čujem jedno  
3 razjašnjenje od gospodina Nichollsa, ukoliko je moguće. Ovde čitam u transkriptu  
4 da su u to vreme Srbi kontrolisali grad. Želeo bih da znam da li on misli na  
5 Srebrenicu ili na Bratunac. Na koje konkretno mesto on misli?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. A odgovarajući to pitanje, samo...  
7 sami odlučite da li želimo da pređemo na poluzatvorenu sednicu ili ne.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da. Tražio bih da pređemo na  
9 poluzatvorenu sednicu.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tako sam i mislio. Pređimo onda na  
11 poluzatvorenu sednicu za izvesno vreme, molim.

12 I hvala, gospodine Lazareviću.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)

2 [Otvorena sjednica]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sednici.

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

5 P: Pre neki momenat pomenuli ste da bolnica nije bila odgovarajuća. Da  
6 li ste pod time mislili na bolnicu u Srebrenici?

7 O: E, da. U bol... Kao što sam sad rekao, u prethodnoj rečenici rekao  
8 sam da srps... Srbi, da li vojska ili Srbi ili... pljačkaju sve što stignu u  
9 Srebrenici, pa tako i bolnicu. Mnogo stvari iz bolnice, i lijekova i svega,  
10 opljačkano je i odvezeno u neposredi... u nepoznatim pravcima iz Srebrenice.  
11 Znači, nije funkcionisala bolnica.

12 Poslije već dugo, poslije dva ili tri mjeseca, organizuje se ratna  
13 bolnica u Srebrenici koju vodi doktor Nijaz.

14 P: Dobro. U periodu pre pada Srebrenice, a posle početka rata, da li Vam  
15 je bilo poznato da se broj stanovnika Srebrenice povećava kako su ljudi dolazili  
16 u Srebrenicu iz okolnih sela?

17 O: Jeste, to je tačno. Broj stanovnika Srebrenice se svakodnevno  
18 povećavao iz razloga što Srbi ili srpske vojni...vojnici napadaju muslimanska  
19 mjesta i time muslimansko stanovništvo biva protjerano iz okolnih sela blizu  
20 Srebrenice i potisnuto je u sam grad Srebrenica.

21 Kasnije, u potpunosti Muslimani, muslimanski narod će kontrolisati grad  
22 Srebrenicu poslije jedne akcije koja se dešava u Potočarima, kada definitivno  
23 potisnu srpske vojnike u jednoj zasjedi koja se desila u Potočarima.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Hvala. Zamolio bih Vas da sasvim ukratko, ako možete, opišete  
2 životne uslove u Srebrenici 1993., 1994., 1995., u smislu hrane. Već ste  
3 pominjali kakva je bila situacija za lekove, ali kako je bilo što se tiče vode,  
4 zatim stambenog prostora za narod kako se broj ljudi sve više uvećavao?

5 O: Jednom riječju, u Srebrenici je bilo užas po svim pitanjima. Hrana,  
6 odjeća, obuća, medicinske potrepštine su bile najpotrebnije. Iz dana u dana sve  
7 veći broj je bio ranjenih ljudi koji su trebali medicinske potrepštine, kako  
8 sanitetski materijal tako i lijekove. Nije bilo hrane. Narod se morao  
9 organizovati na način traženja hrane. Ukoliko želite to, mogu Vam to poslije  
10 opisati.

11 Znači, bio je jednos... u svim pogledima užas. Manjkalo je vode, struje  
12 nije bilo, telefonske komunikacije su prekinute, hrana... nije je bilo, tako da  
13 jednom riječju sam opisao to kao užas.

14 P: Već ste nam rekli kako ste bili povređeni granatom. Da li možete  
15 ukratko da mi kažete kako je granatiranje Srebrenice uticalo na život stanovnika  
16 grada? Kako je to uticalo na njihovo psihičko stanje?

17 O: Svakodnevno granatiranje grada je otežavalo život stanovništvu, koji  
18 je tako bio sabijen u grad i bio prinuđen da koristi svaki smještaj da bi  
19 smjestili svoje porodice, svoje familije. Granatiranje je često ostavljalo mrtve  
20 ljude po ulicama. Znamo svi koji smo živjeli u Srebrenici da je dnevno padalo i  
21 do 1.000 granata na taj mali grad. Srpsko topništvo je zauzelo pozicije oko  
22 grada sa visokih brda, tako da je to bilo jednostavno pogađati sve one ciljeve  
23 koji su oni željeli.

24 Moram ovdje pomenuti da doktor, kojeg sam već pomenuo u prethodnoj  
25 rečenici, dr. Nijaz je pogođen jednom avionskom bombom. U stvari on je bio

26  
27  
28  
29  
30

1 mrtav od avionskog bom...bombardovanje. Kada pominjem avionsko bombardovanje i  
2 to je korišteno u Srebrenici za ispačeno stanovništvo Srebrenice.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Fauveau.

4 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, da li bi mogao da se  
5 precizira period na koji se ovo odnosi?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. To pitanje je sasvim legitimno.

7 Na koji vremenski period konkretno mislite kada ovome govorite?

8 SVJEDOK: To će biti početak 1993. godine i kraj 1992. godine. To je bio,  
9 po meni, ovako vrlo, vrlo težak period. I to... ta priča se odnosi na ovaj  
10 period.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da bi bilo bolje ako bismo se  
12 približili 1995. godini.

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, časni Sude.

14 P: Sada bih želeo da pređemo na nešto što ste rekli kada ste svedočili u  
15 predmetu *Krstić*, a to je bilo razdvajanje u Potočarima. Ranije ste opisali  
16 razdvajanje muškaraca koje ste videli dok ste čekali da se ukrca... da pokušate  
17 da se ukrcate u autobus. Da li se sećate kako ste napravili skicu tog prizora  
18 tokom razgovora sa Tužilaštvom januara 1996?

19 O: Da, sjećam se. I ostalo mi je to u sjećanju ono što sam tog dana  
20 mogao vidjeti.

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da pređemo na privatnu sjednicu  
22 dok tražim P02282.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako. Dajte da pređemo na privatnu  
2 sjednicu nakratko.

3 [Poluzatvorena sjednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

srijeda, 01.11.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 3424-3425 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 01.11.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 [Otvorena sjednica]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici, gospodine  
6 Nicholls.

7 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

8 P: Dakle, uspjeli ste da uđete u autobus u Potočarima zajedno sa Vašom  
9 suprugom, sa Vašom majkom i kćerkom. Da li je i Vaš brat bio sa Vama u tom  
10 autobusu?

11 O: Ne. Moj brat je krenuo sa ostalim ljudima putem preko šume.

12 P: Kada ste posljednji put vidjeli Vašeg brata?

13 O: Mog brata sam vidio prije pada Srebrenice, možda na nekoliko dana. Ne  
14 mogu se tačno sjetiti. Prije pada Srebrenice il' u neposrednoj blizini.

15 P: Jedno pitanje u vezi sa trenutkom kada ste izišli iz autobusa u Luci  
16 zajedno sa Vašom porodicom. Da li ste uspjeli da vidite šta se desilo s tim  
17 autobusom u kojem ste Vi bili? Da li je ostao tamo? Da li je otišao? Šta su  
18 uradili s tim autobusom?

19 O: Autobus se okrenuo i vratio se po... nazad. Znači, autobus je se  
20 vratio, pretpostavljam, da dovozi sljedeće ljude.

21 P: Sada bih želio da pređem na jednu drugu temu i da svjedoku pokažem  
22 02103 i to je stranica 21. To je fotografija i nema potrebe da idemo na privatnu  
23 sjednicu.

24 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nažalost, ta fotografija nije u boji. Mi  
25 možemo da pokažemo svjedoku fotografiju u boji, što bih ja radije učinio,  
26 ukoliko je to prihvatljivo za Vijeće, jer je reč o istoj fotografiji.

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa i Vijeće bi radije da vidi tu  
2 fotografiju.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

4 P: Gospodine, ovo je fotografija koju sam Vam ja pokazao kad smo se  
5 sreli neki dan; je li tako?

6 O: Jeste, to je. To je fotografija koju sam već vidio.

7 P: Molim Vas recite mi da li prepoznajete ovo mjesto koje je prikazano  
8 na ovoj fotografiji.

9 O: Jeste, prepoznajem. To je ta škola gdje su ljudi bili dovođeni ispred  
10 škole, a kasnije uvedeni unutar u školu.

11 Vidimo ovdje dva drveta, jedno drvo koje je bliže školi, to je jedno  
12 drvo. Drugo drvo, malo dalje od škole. Ispod ovog drveta zatekao sam prvog  
13 čovjeka koji je priveden i sjeo sam isto blizu njega. Kasnije, svi ljudi su  
14 sjedili u blizini ovog drveta u toku dana. U toku večeri, bili su uvedeni u  
15 školu.

16 P: Hvala. I mislim da je to jasno. Vi pominjete drvo koje je na ovoj  
17 fotografiji desno; je li tako?

18 O: Jeste, jeste. To je drvo.

19 P: I samo da bi bilo savršeno jasno, ovo je ista škola o kojoj ste  
20 svjedočili u predmetu *Krstić* i koju sam ja naveo u rezimeu koji sam čitao danas;  
21 je li tako?

22 O: Jeste.

23 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim Vas da pređemo sada na privatnu  
24 sjednicu.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da pređemo na privatnu sjednicu  
26 na kratko vrijeme.

27 [Poluzatvorena sjednica]

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 3428-3429 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 01.11.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 [Otvorena sjednica]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Živanović koji brani pukovnika

3 Popovića sada će Vas ispitivati u unakrsnom ispitivanju.

4 Izvolite.

5 Unakrsno ispituje g. Živanović:

6 P: Dobar dan.

7 O: Dobar dan.

8 P: Vi ste ranjeni 1992. godine; da li je to tako?

9 O: Jeste, ranjen sam 1992. godine, 14. maja.

10 P: Da li ste posle ranjavanja, do jula 1995. godine, Vi pozivani da se

11 priključite vojsci?

12 O: Pozivan jesam, ali moj odgovor je bio da ja ne mogu učestvovati,

13 tako. I oni su to provjerili šaljući mene na jedan pregled kod ljekara.

14 P: Znači, da Vaše zdravstveno stanje je bilo takvo da niste mogli... da

15 zbog toga niste bili priključeni vojsci.

16 O: Tačno. Ranjen sam u desnu pot...potkoljenu, od kog ranjavanja i

17 danas nosim geler veličine jedan centimetar puta centimetar i po. Takav snimak

18 ja mislim imamo negdje priložen. Ukoliko Vi želite, možete pogledati taj snimak.

19 P: Da li ste pozivani da, obzirom da niste sposobni za vojnu službu, da

20 se priključite recimo Teritorijalnoj odbrani ili Civilnoj zaštiti?

21 O: Ne, nisam pozivan.

22 P: A da li ste bili pozivani... uvršćeni u radnu obavezu, među one koji

23 su imali radnu obavezu?

24 O: Ne, isto tako nisam, jer sam... jer su me proglasili nesposobnim za

25 bilo kakve aktivnosti.

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Vi se sećate...

2 G. ŽIVANOVIĆ: Ja bih zamolio ako možemo da pređemo u poluzatvorenu  
3 sednicu.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, molim da pređemo na privatnu  
5 sjednicu.

6 [Poluzatvorena sjednica]

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 3432-3440 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 01.11.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 [Otvorena sjednica]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Živanoviću. Sada smo

3 na javnoj sednici i pretpostavljam da morate da ponovite pitanje jer sam Vam ja

4 upao u reč ovako kako jesam.

5 G. ŽIVANOVIĆ: Da, ponoviću pitanje.

6 P: Ovaj... rekli ste da ste odmah po iskakanju iz kamiona, da su oni

7 odmah otvorili vatru na Vas.

8 O: Jeste, tako sam rekao.

9 P: Znači od... Da, da. Pardon.

10 O: E, rekao sam tako jer sam čuo pojačanu paljbu. Ona paljba kad ubijaju

11 ljude, ubijaju ono kratkim rafalima, a u momentu kad sam ja skočio sa kamiona

12 neko je iz te grupe sa lijeve strane kamiona, onih ljudi što su izašli iz

13 kabine, samo je neko viknuo: "Pobježe, mater mu balijsku." I u tom momentu se

14 prodobila pojačana paljba, što sam ja zaključio da ljudi su zapucali. Kada sam

15 ja skočio sa kamiona, ljudi su zapucali u mom pravcu da bi mene pogodili, što je

16 i normalno u tom...

17 P: A recite mi, ja smatra... Da li je normalno da Vas i pojure?

18 O: Ja sam rekao maloprije u prethodnoj rečenici. Da li su oni kasnije

19 oprtrčali okolo kamiona i trčali u mom pravcu kud sam ja? Vjerovatno jesu, jer

20 sam ja osjećao blizinu rafala. To, ja mislim, stoji u jednoj izjavi gdje sam ja

21 detaljnije opisivao kako je to moglo izgledati. Ali mi je pomogla strmina da se

22 ja kotrljam kada sam dotrčao do šume. U šumi je već bila još veća okomitost, da

23 ja više nisam trčao, da sam se kotrljao niz tu padinu do jednog potoka.

24 P: A recite mi koliko ste Vi uopšte sposobni tada da trčite. Jer ste

25 rekli da niste bili u stanju za dugo hodanje.

26

27

28

29

30



1 O: Dobro pitanje. Dobro pitanje. Meni nije jasno, al' kada se čovjek  
2 bori za život vjerujte da to izgleda tako. Vjerujte da ja ne mogu sebi  
3 objasniti.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, samo trenutak. Još  
5 jednom... Da, dobili ste odgovor, ali ono što me brine jeste ponovo brzina.  
6 Zaista žalim prevodioce, jer o obojici je reč. Ja ne mogu više da razlikujem  
7 ko... ne pravim razliku između Vas. Prosto ne dozvoljavate ni delić sekunde  
8 pauze. On predviđa Vaše pitanje, Vi zatim ponovo postavljate pitanja pre nego  
9 što Vam je u potpunosti dao odgovor.

10 G. ŽIVANOVIĆ: Časni Sude, ja se izvinjavam. Napravio sam i ja grešku jer  
11 nisam stavio slušalice, što sam trebao da uradim u svakom slučaju. Ali ja  
12 završa... sam završio sa ispitivanjem ovog svedoka, tako da nemam više pitanja.  
13 Hvala.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Zahvaljujem Vam. Ja razumem da,  
15 koliko sam shvatio, tim Odbrane gospodina Beare tražio je 20 minuta.

16 Izvolite, gospodine Meek.

17 Gospodin Meek brani gospodina Bearu zajedno sa gospodinom Ostojićem u  
18 ovom predmetu i on će Vas sledeći unakrsno ispitivati.

19 Unakrsno ispituje g. Meek:

20 [Branilac ispituje putem prevodioca]

21 P: Dobro jutro, svedoče. Kako ste?

22 O: Dobro jutro. Kako ste mi Vi? Jeste Vi dobro?

23 P: Ja sam dobro. Hvala. Imam samo nekoliko pitanja i pitao bih Vas ako  
24 možete da ih saslušate i da odgovorite na njih što jednostavnije možete, kako

25

26

27

28

29

30

1 bismo što brže nastavili i da se ovo sve završi za Vas što pre. Da li se  
2 slažete?

3 O: Ja, slažem se. Izvol'te, postavite pitanja.

4 P: Svedoče, da li sam u pravu kada kažem da ste u kasnim jutarnjim  
5 časovima 12. jula, da su vojnici koji su Vas pitali za Vašu identi... za Vaš  
6 identitet tretirali korektno?

7 O: Pa, kada sam rekao korektno, znači nije bilo premlaćivanja, nije bilo  
8 provociranja. Ljudi, ti vojnici koji su ušli i šetali su normalno između žena i  
9 djece i kada bi došli do nekog muškarca tražili su identifikaciju, kako se zove,  
10 može li dokazati da je to tačno njegovo ime i obično su postavili neko pitanje o  
11 učešću armiji, u zadnjim dešavanjima oko Srebrenice i tako.

12 To se isto desilo sa mnom. Kada su došli do mene, pitali su kako se  
13 zovem i imam li ličnu kartu.

14 P: A svedoče, Vi ste ovim vojnicima 12. jula rekli da ste ranjeni. Oni  
15 su Vas prvo pitali zašto ste Vi tamo, zar ne?

16 O: Jeste. Ja sam njima rekao...

17 P: I sad već očekujete moj...moje pitanje, a ja u izvesnom smislu  
18 očekujem Vaš odgovor.

19 Vi ste im rekli da niste i oni su rekli dobro; u redu?

20 O: Oni su prošetali dalje do sljedećeg čovjeka i tako su otišli.

21 P: Dobro. Vi ste već praktično odgovorili na jedno od mojih pitanja.

22 Znači, oni Vas nisu povredili, nisu Vas maltretirali i čim su završili

23 ispitivanje ostavili su Vas na miru; da li je to tačno?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Tačno je. To je sasvim tačno.

2 P: A to su bili oficiri vojne policije; da li je to tačno?

3 O: Pretpostavljam da je to bila grupa vojnika koji su dobili specijalni  
4 zadatak, to je moje mišljenje, da uđu, da možda identifikuju ljude i oni su se  
5 razlikovali od domaćih vojnika po akcentu govora. Znači, mi dole u Bosni i  
6 Srbiji i u raznim područjima imamo akcente različite i možemo, ovaj... dok  
7 slušamo jedni druge tvrditi ili misliti da je čovjek iz određenog područja, što  
8 sam ja u tom momentu mogao. Mislim da su oni iz drugog područja.

9 P: I još jednom, ne želim da ovo stavljamo na elektronski sistem, ali Vi  
10 ste kancelariji Tužilaštva dali izjavu 24. januara 1996. Da li se sećate te  
11 izjave?

12 U njoj ste rekli da je to bila specijalna jedinica vojne policije,  
13 odnosno četničkih snaga u tom području; da li je to tačno?

14 O: To su bile samo moje pretpostavke. Kao što sad kažem, razlikovali su  
15 se i jesu bili različiti od... od normalnih vojnika. Tvrdio sam da je to tako.  
16 Normalno u vojsci da postoje te grupe, kako će se ona zvati specijalna policija,  
17 jedinica za specijalnu namjenu ili kako drugačije. To je bila samo moja  
18 pretpostavka.

19 P: Da li možete samo otprilike da mi kažete kolika je bila grupa tih  
20 vojnih policajaca? Koliko je to brojna grupa bila?

21 O: Ono što sam ja primijetio, kretali su se po dvojica ili trojica u  
22 dvije ili tri grupe koje sam ja mogao primijetiti u tom objektu, gdje sam se ja  
23 nalazio. A moguće je da je bilo više tih ljudi vani. Nisam ja mogao vidjeti svo  
24 područje. Puno je bilo ljudi.

25 P: Da li bi bilo ispravno reći da ste videli 10 do 12 ili 15 do 20 tih  
26 vojnika, vojnih policajaca u raznim grupama? Dakle, to pokušavam da utvrdim.

27  
28  
29  
30

1 O: Evo ovako. Tačno je da su dvojica ljudi prišla prema meni. A dalje  
2 sam vidio grupu od tri čovjeka isto tako prema... koji kontrolišu i pitaju druga  
3 dva muškarca. Znači, radilo se o grupi dva il' tri takva pripadnika koji su  
4 normalno ušli, normalno razgovarali sa ljudima i normalno otišli.

5 P: Hvala. Ja sm... znači, shvatam da su ta dva vojna policajca koji su  
6 Vas ispitivali imali takav naglasak da ste Vi mislili da su oni Crnogorci; da li  
7 je to tačno?

8 O: Jeste, jeste. Tako baš sam ja zaključio. Njihov govor me podsjećao na  
9 taj akcenat ljudi koji pričaju Crnogorski.

10 P: A oni drugi vojni policajci koje ste videli među ljudima, koji su  
11 takođe legitimisali ljude, da li ste možda i njih čuli kako govore ili niste,  
12 gospodine?

13 O: Ne. Nisam ih čuo, samo sam vidio njihovu uniformu da je ista kô kod  
14 ovih ljudi.

15 A kad sam pomenuo uniformu, ona se razlikuje od normalnih srpskih  
16 vojnika koji... Malo je kvalitetnijeg i malo masnije... ono izgledaju kao finije  
17 uniforme nego kod normalne srpske vojske.

18 P: A od te dvojice vojnih policajaca koji su Vas ispitivali i tražili  
19 legitimaciju, da li su obojica imala taj akcenat ili samo jedan od njih?

20 O: Jedan je razgovarao sa mnom, a drugi nije uopšte razgovarao.

21 P: Pomenuli ste u svedočenju koje ste dali u ranijem postupku o jednom  
22 pojedincu po imenu...

23 G. MEEK: [simultani prevod] Možemo li možda da pređemo na zatvorenu  
24 sednicu?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svakako, gospodine Meek.  
2 Pređimo na poluzatvorenu sednicu na određeno vreme, molim.

3 [Poluzatvorena sjednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

srijeda, 01.11.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 [Otvorena sjednica]

3 G. MEEK: [simultani prevod]

4 P: Da li biste želeli da ponovim pitanje?

5 O: Nema potrebe. Riječ je o čovjeku koji je odveden. Istina je, ja sam  
6 kasnije saznao od žena tu koje sje... da su oni pominjali njegovo ime. Ja ovog  
7 puta ne pominjem njegovo ime dalje. On je odveden u nepoznatom pravcu.

8 Po dolasku na slobodnu teritoriju, kad sam ja došao na slobodnu  
9 teritoriju, jedno vrijeme se nije znalo uopšte šta je sa njim. Poslije su  
10 saznali da je on razmijenjen i vjerovatno ispitivan. To... to ljudi znaju u toj  
11 proceduri šta je dalje bilo.

12 P: Hvala. Svedoče, moje posljednje pitanje je sledeće: Vi nikada niste  
13 videli ovu grupu vojnih policajaca posle 12., tog dana u Potočarima; da li je to  
14 tačno, gospodine?

15 O: Nisam te ljudi sreo pod takvim uniformama. Nisam.

16 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala najlepše. Nemam daljih pitanja, časni  
17 Sude.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Poslužiteljko, mislim da možete da  
19 izvedete svedoka sada.

20 A u međuvremenu bih želeo da se pozabavimo samo sa dve stvari.

21 Pre svega, gospodine McCloskey, želim da Vam skrenem pažnju na pitanje  
22 vezano za Vaš zahtev, a zatim odgovore dopune, zatim zahtev da se popravi spisak  
23 svedoka, zatim spisak svedoka po pravilu 65ter i dokaznih predmeta po pravilu 65ter.

24

25

26

27

28

29

30

1 Da, on zna tačno o čemu ja govorim.

2 [Svjedok se povlači]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi smo završili razmatranje ovog  
4 pitanja i u vezi sa Vašim zahtevom da se doda oko 230 dokaznih predmeta, došli  
5 smo do zaključka da, iako izgleda da ste u prvom zahtevu detaljno objasnili  
6 zašto dodajete svom spisku oko 230 dokaznih predmeta, ipak niste dali slično  
7 objašnjenje kad je reč o dodatnih 31... o dodatnom 31 dokaznom predmetu koje ste  
8 takođe tražili da dodate na spisak dokaznih predmeta Tužilaštva i kao posledicu  
9 toga niste identifikovali koji od 261 dokaznog predmeta navedenog u spisu aneksu  
10 B koji je dodat uz Vaš prvi zahtev, dakle, Vašim rečima, koji od tih otprilike  
11 230 dokaznih predmeta.

12 Drugim rečima, ne možemo da identifikujemo tih... taj 31 dokazni  
13 predmet. Mislim da treba da pogledate to i da ćete nam na taj način pomoći da  
14 izbegnemo to da donosimo dve odluke umesto samo jednu. Možda biste mogli da se  
15 time pozabavite i to što je pre moguće, a mi bismo onda bili u prilici da odmah  
16 posle toga donesemo odluku.

17 Mislim da razumete šta hoću da kažem. Dakle, Vi ste tražili da se u spis  
18 uvrsti 261 dokazni predmet, ali nije jasno sasvim koji su 230, a koji su onih  
19 31, a mi to moramo da znamo.

20 Druga stvar je sledeća: juče ste takođe podneli još jedan zahtev za  
21 zaštitne mere u odnosu na svedoke koji treba da svedoče ovog meseca, koji je  
22 počeo sa današnjim danom. Jedan od tih svedoka... naime, jedan po pravilu 65ter,  
23 broj 40, mislim da treba da počne da svedoči početkom sledeće nedelje, po mojoj  
24

25

26

27

28

29

30

1 računici, tako da bi nam bilo od pomoći ako bi barem u vezi sa ovim svedokom  
2 timovi Odbrane mogli da nam kažu kakav je njihov stav i to do sutra, ako je  
3 moguće, što bi nam omogućilo da donesemo odluku o tome do petka. I ako to bude  
4 tako, onda možemo da nastavimo sa dovođenjem tog svedoka čim bude moguće, što je  
5 pre moguće sledeće nedelje. Važi?

6 Tako da se nadam da će jedan od Vas da se pozabavi sa time i da nas  
7 obavesti o tome.

8 Dobro. Sada ćemo imati pauzu od 30 minuta.

9 Gospodin Lazarević, mislim da ćete Vi nastaviti unakrsno ispitivanje  
10 svedoka, a mislim onda Vi. Da li možete da vidite da li je moguće za Vas da i  
11 jedni i drugi završite u 45 minuta. Mi Vas, naravno, ne primoravamo na to, ali  
12 pokušajte ako možete.

13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.

14 ... Početak pauze u 12.29h

15 ... Sjednica nastavljena u 13.03h

16 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

17 Izvolite sjesti.

18 [Svjedok je pristupio svjedočenju]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođa Fauveau zastupa...

20 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, željela bih  
21 samo da kažem da neću biti u mogućnosti da završim za 45 minuta, a gospodin  
22 Lazarević će nastaviti poslije mene. Odnosno, on će umjesto mene početi.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Gospodine Lazarević, molim Vas  
24 počnite sa unakrsnim ispitivanjem.

25 Gospodin Lazarević je advokat optuženog Borovčanina u ovom predmetu.

26 Izvolite.

27 Unakrsno ispituje g. Lazarević:

28

29

30



1 P: Dobar dan, svedoče.

2 O: Dobar dan.

3 P: Hteo bih samo da raščistimo prvo jednu možda sitnu, možda omašku, ali  
4 sinoć smo od kolege Nichollsa, koji ovde zastupa Optužbu, dobili - to se zove  
5 *supplemental information sheet* - i to su neki novi podaci kojima on obaveštava  
6 Odbranu da je saznao od Vas tokom Vašeg *proofinga*. I u tome... u tom dokumentu  
7 smo našli jednu rečenicu, pa bih samo s Vama hteo da to raščistimo. Ovde piše,  
8 pročitacu na engleskom, Vama će biti prevedeno: [simultani prevod] "Nakon što je  
9 stigao na teritoriju koju su držali Muslimani, svjedok je služio u 286. brigadi  
10 u saobraćajnoj upravi. Nije učestvovao u borbama."

11 E, sad. Da bi išli brže ja ću Vam postavljati pitanja jednostavna da Vi  
12 odgovorite sa "da" i "ne" i da uštedimo vreme. Prvo, jeste li ovo rekli  
13 gospodinu Nichollsu tokom priprema za Vaše svedočenje ovde?

14 O: Moram Vam pojasniti jednu stvar. Tačno je to i ta izjava je tačna, ta  
15 rečenica je tačna. Moram Vam pojasniti zašto sam se ja našao tamo u toj jedinici  
16 koja je formirana u mjestu zva... zvanom Stupare. To je bilo isključivo radi  
17 moje egzistencije. Ukoliko ja nisam uključen ni u jednu jedinicu, ja nemam  
18 nikakvog primanja, ni brašna, ni novca, ni ništa. Znači, moja porodica bi morala  
19 nešto imati od nečega živjeti.

20 Kada sam došao u tu jedinicu, opisao sam im moje stanje, da očekujem  
21 operativni zahvat i da ja zadatke te jedinice ne mogu izvršavati. Oni su mi  
22 ovako rekli: "Tvoja stručnost je mašinski tehničar, pa onda ti možeš raditi ovde  
23 neke poslove koji... koji su u kancelariji." Ja sam to prihvatio da radim iz tog  
24 razloga, al' vrlo kratko poslije sam otišao na... imao operaciju u ortopednom  
25 centru u Tuzli.

26

27

28

29

30

1 P: Uredu. Ali ovo, mene sad zanima koji je to vremenski period. Znači,  
2 ja potpuno razumem i Vaše razloge i sve što ste naveli, samo me zanima u kom ste  
3 to periodu bili, znači, u toj 286?

4 O: 286. se zvala brigada. To je...

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Jer radimo upravo ono  
6 što smo ranije radili. Svjedoče, Vi ste počeli. Gospodin Lazarević nije ni  
7 završio svoje pitanje, a Vi ste već počeli svoj odgovor. Gospodin Lazarević je  
8 počeo pitanje prije nego što ste Vi završili odgovor, Vi ste nastavili da  
9 govorite dok je gospodin Lazarević još postavljao novo pitanje. Ne možemo ovako  
10 nastaviti.

11 SVJEDOK: Jasno mi je. Ja se izvinjavam. Ja ću sačekati. Ja sam mislio  
12 samo zbog uštede vremena, ali bolje je sačekati zbog prevodilaca. Jasno mi je  
13 stvarno.

14 G. LAZAREVIĆ:

15 P: Možda bi dobro bilo, gospodine, da pogledate pred sobom, ima  
16 transkript taj koji ide i kad vidite da se završilo onda da date odgovor. Tako  
17 ćete znati da je dovoljna pauza napravljena.

18 Sada bih hteo sad da se pozabavimo jednom osobom koju ste pomenuli tokom  
19 Vašeg svedočenja i odgovarajući na pitanja mog kolege Chrisa Meeka. Njega ste  
20 pomenuli i u predmetu *Krstić*.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Da. Ali to je bilo na  
22 privatnoj sjednici.

23 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Mislim da to nije osoba na koju ja imam  
24 namjeru da se pozovem.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Nastavite onda.  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)  
9 (redigovano)  
10 (redigovano)  
11 (redigovano)  
12 (redigovano)  
13 (redigovano)  
14 (redigovano)  
15 (redigovano) i da pređemo na privatnu sjednicu i to odmah.  
16 [Poluzatvorena sjednica]  
17 (redigovano)  
18 (redigovano)  
19 (redigovano)  
20 (redigovano)  
21 (redigovano)  
22 (redigovano)  
23 (redigovano)  
24 (redigovano)  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Strane 3453-3456 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

srijeda, 01.11.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)  
9 (redigovano)  
10 (redigovano)  
11 (redigovano)  
12 (redigovano)  
13 (redigovano)  
14 (redigovano)  
15 (redigovano)  
16 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sjednici. Izvolite,  
19 gospodine Lazarević.

20 G. LAZAREVIĆ:

21 P: Svedoče, šta znači reč "šehid"? Možete li to objasniti Sudskom veću?

22 O: Vrlo teško pitanje za mene. Ja ne znam šta znači.

23 P: Ali ste je čuli naravno, sigurno, budući da ste iz Srebrenice, da ste  
24 iz Bosne. Čuli ste upotrebu reč "šehid" verovatno jako mnogo puta.

25 O: Čuo jesam, pročitao jesam više puta, al' ne znam Vam tačno to  
26 pojasniti šta znači.

27

28

29

30

1 P: Ako bih ja Vama sugerisao da "šehid" i da je najčešća upotreba reči  
2 "šehid" bila u smislu borca koji je pao za veru, za islam, da li ćete se složiti  
3 sa tom definicijom "šehida"?

4 O: Tjerate me nešto što sam već odgovorio. Rekao sam, ne znam.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislím da ne treba da insistirate na  
6 tome. Svedok je već dao jasan odgovor. I ako mogu još jednom da Vas upozorim,  
7 malo previše idete i ne dozvoljavate da se napravi pauza između pitanja i  
8 odgovora.

9 G. LAZAREVIĆ:

10 P: Sved...svedoče, ajd' da se potrudimo da nas Sudsko veće više ne  
11 upozorava. Sačekajte, znači, transkript da stane, a ja ću čekati Vaš odgovor  
12 isto tako strpljivo.

13 Sad ako možemo da se vratimo na Potočare i na 12. juli. Na strani 1253  
14 zapisnika u predmetu *Krstić*, u redovima 9 i 10, Vi ste svedočeći ovde u Hagu  
15 naveli, a radi se naravno o događajima 12. jula 1995:

16 [simultani prevod] "Od onih žena i muškaraca koji su želeli da izađu, da  
17 odu, čuli smo da se muškarci odvajaju."

18 Da li su tačni - samo mi odgovorite sa "da" ili "ne" - da li su ovi  
19 navodi iz zapisnika *Krstić* tačni? Da li oni odražavaju tačno ono što ste Vi tada  
20 rekli?

21 O: Nešto mi nije jasno ovaj... ovaj navod iz ovog citata. Možete li ga  
22 još jednom pročitati, šta sam ja to rekao?

23 P: Govorili ste o Vašem saznanju oko odvajanja muškaraca 12. u Potočarima  
24 i on... na engleskom je to rečenica koja glasi ovako: "Od tih žena i muškaraca  
25 koji su želeli da odu, da na... odu tog 12., čuli smo da se muškarci odvajaju."

26

27

28

29

30

1 Izvinjavam se, rekao sam dvanaestog, a ne dvadesetog.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo jedan trenutak. To je na redu...

3 SUTKINJA PROST: [simultani prevod] To je... piše 12. u stvari.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, samo da vidim da mogu to  
5 da izdvojim od ostatka teksta.

6 Da. U redu. Nastavite. Mislim samo da morate da pročitate ceo taj  
7 odgovor. Da Vam ja malo pomognem.

8 Svedoče, gledajte u mene, molim Vas. Da li se sećate, ja sam ranije  
9 pominjao Vaše svedočenje u predmetu *Krstić*. Mi to sve imamo ovde i ja ću Vam  
10 pročitati jedan veoma kratak odlomak o kome bi gospodin Lazarević hteo da Vam  
11 postavi neka pitanja.

12 U predmetu *Krstić*, postavljeno Vam je sledeće pitanje: "Koliko ste dugo  
13 ostali u preduzeću za remont autobusa 12. jula?"

14 I prema transkriptu, Vi ste odgovorili sledeće: "Negde pred sumrak i  
15 kasno popodne, od onih žena i muškaraca koji su želeli da izađu, da odu tog 12.,  
16 čuli smo da muškarce odvajaju i to me je uplašilo tako da sam naravno pokušao da  
17 nađem neku bezbednost, neko bezbedno mesto gde me neće primetiti."

18 To je taj odlomak iz Vašeg svedočenja koji zanima gospodinu Lazarevića.

19 Tako da Vi sada možete da nastavite sa ispitivanjem, gospodine  
20 Lazareviću.

21 G. LAZAREVIĆ:

22 P: Pošto Vam je sad predočen ceo taj deo zapisnika, da li je to što ste  
23 tada izjavili potpuno tačno i korektno?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Sasvim tačno i sasvim korektno, jer sam se ja u to vrijeme nalazio u  
2 objektu transpor... objektu koji je održavao te autobuse. Znači, ja nisam mogao  
3 tamo vidjeti, nego sam to čuo i zato sam se uplašio i morao se sakriti na  
4 sigurnije mjesto.

5 P: Dakle, Vi niste lično videli 12., ali ste to čuli; je l' to tako?

6 O: Radi se o tome da sam ja čuo od ljudi da oni odvajaju te muškarce i  
7 da ulaze. Već kasnije imam priliku i vidjeti, al' to je onaj prvi kontakt da sam  
8 čuo. A kasnije imam i priliku i vidjeti kako te grupe srpskih vojnika ulaze  
9 između ljudi. I ponovo te večeri čujem krikove, jaukanja onih koji... ljudi koje  
10 oni odvođe.

11 P: Dakle, ja sam postavio, mislim, vrlo jasno pitanje. 12. govorimo,  
12 govorimo o 12. Da li ste 12. videli lično ili ste to saznali od drugih? To je  
13 12., govorimo samo o 12.

14 O: 12. nisam mogao vidjeti jer sam se nalazio u objektu.

15 P: E, hvala Vam lepo. I Vi ste to u stvari prvi put videli 13., kad ste  
16 pošli i Vi prema dva holandska borbena vozila?

17 O: Tako je. U tom... u tom... sa tog mjesta se jasno moglo vidjeti kako  
18 ljude odvajaju u lijevu stranu i svi oni koji se nalazili ispred mene bili su  
19 odvojeni u lijevu stranu prema toj kući, koju sam već opisivao.

20 P: Rekli ste nam da ste se tog 12. jula nalazili... ovde smo to... taj  
21 objekat nazivali remontna stanica ili autobusni remont i da ste Vi bili unutar

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 tog depoa, unutra. A ceo depo taj i prostor ispred depoa su bili puni  
2 izbjeglica. Je li to precizan opis toga kak... tog mesta gde ste se Vi 12.  
3 nalazili?

4 O: Tačno je. Ljudi su se nalazili ispred. Sve je bilo prebukirano. Bilo  
5 je mnogo ljudi.

6 P: I pošto je ovde i bio uviđaj na licu mesta i Sudsko veće se upoznalo  
7 malo sa situacijom, a i mi ostali smo išli tamo, da li bi mogli da kažete da je  
8 ta zgrada depoa u kome ste bili, negde otprilike jedno 150 metara udaljena od  
9 puta? Dakle, da između puta i zgrade depoa ima prostor od možda oko 150 metara;  
10 da li bi to bilo korektno?

11 O: Ne znam Vam tačno reći udaljenost. Stvarno ne mogu se sjetiti  
12 udaljenosti i tačnosti.

13 P: U redu. U redu. Mislim, nije to ni toliko neophodno. I naravno, pošto  
14 ste Vi unutar depoa, a između Vas i puta su izbeglice, Vi ne možete ni videti  
15 12. šta se dešava tamo na putu gde su autobusi; je l' tako?

16 O: Ja sam bio u objektu. Jednom sam već objasnio da iz objekta ne mogu  
17 ja vidjeti. A vjerovatno i zbog mase koja je... i da sam bio ispred objekta,  
18 vjerovatno je bilo teško vidjeti.

19 P: Sada bih hteo da pogledamo izjavu koju ste dali tužiocima ovog  
20 Tribunala 24. januara 1996. godine. To je dokazni predmet 5D93.

21 Da li se sećate da ste u januaru 1996. godine razgovarali sa  
22 predstavnicima Tužilaštva ovog Tribunala?

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Sjećam se.

2 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Mislim da imamo razloga da se zabrinemo  
3 zbog identiteta svedoka. Nisam siguran da li se ovo prenosi... A ne, dobro. U  
4 redu onda.

5 P: Dakle, kada ste razgovarali sa tužiocima Haškog tribunala, oni su,  
6 pretpostavljam, bili korektni prema Vama i unosili su Vaše reči tačno i  
7 precizno, zar ne?

8 O: Mislim da jesu.

9 P: I imali ste priliku, naravno, da vidite tu Vašu izjavu tokom pripreme  
10 sa gospodinom Nichollsom, a verovatno i ranije u predmetu *Krstić*?

11 O: Jesam.

12 P: Jeste. Ako bi mogli da odemo na stranu 3, prvi pasus verzije na  
13 B/H/S-u, odnosno strana 2, poslednji pasus engleske verzije.

14 I u ovom delu... Vidite, Vi ovde govorite o 12. julu. Jer u trećem  
15 paragrafu počinjete: "U četvrtak, 14. jula, u zoru..." Samo da Vas orijentišem u  
16 vremenu kome govorite. Ali gore u prvom paragrafu navodi se: "Primetio sam da su  
17 četnici odvajali muškarce od njihovih porodica. Zato sam pokušao da nađem bolje  
18 mesto da se sakrijem."

19 Dakle, iz ove Vaše izjave, proizilazi da ste Vi to lično videli?

20 O: Ne. "Primijetiti" znači i čuti. Zašto ne?

21 P: Pa dobro, da Vam kažem primetiti se pre svega...

22 O: Primijetiti zna... Izvinjavam se.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da se ne bismo, ovaj... upuštali u raspravu, "primetiti" znači lično  
2 primetiti. "Čuti" znači čulom sluha osetiti. Tako da Vas pitam: da li ste to  
3 primetili lično ili...

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo prekinite. Molim Vas, pređite na  
5 sledeće pitanje. Mislim da je on objasnio i da se ne slaže sa Vama o značenju  
6 reči "primetiti" i dao Vam je novo objašnjenje.

7 Izvolite, gospodine Nicholls.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja bih samo hteo takođe da vidim da li  
9 sam na isto mestu gde mislim da je moj cenjeni kolega, kako bi moglo da bude  
10 pročitano i na engleskom, što je zvanična prva verzija, dok je B/H/S prevod.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koji je to pasus?

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ukoliko se nisam zagubio, mislim da je  
13 to pri vrhu strane tri na engleskom.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači, treba da pređemo na još jednu  
15 stranu.

16 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] "Koliko sam primetio" na engleskoj  
17 verziji. To je poslednji pasus na strani 2.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako je to poslednji pasus na strani 2,  
19 onda treba da se vratimo jednu stranu.

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] On je govorio o vrhu strane tri, časni  
21 Sude.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U svakom slučaju, da završimo s tim.  
23 Mislim da je svedok objasnio šta pod tim podrazumeva.

24 G. LAZAREVIĆ:

25 P: Dalje u ovoj izjavi, govoreći o datumu 13. julu, odnosno svedočeći u  
26 predmetu *Krstić* i govoreći o događajima od 13. jula i o tome kako ste rešili da

27

28

29

30

1 pođete, Vi ste na stranici 1255 transkripta *Krstić*, to je red 23, 24, rekli:  
2 [simultani prevod] "Želeo sam da odem. Prosto nisam više mogao to da podnesem."

3 [na B/H/S-u] To su bile reči koje ste tada upotreбили. I nadalje na  
4 istoj... na sledećoj strani, 1256, redovi od 4 do 8, takođe ste izjavili:  
5 [simultani prevod] "Pa, našao sam se u još većoj gomili ljudi, jer su svi  
6 pokušavali da izađu. Kad kažem narod, mislim i žene, i deca, kao i nekoliko  
7 muškaraca još uvek su bili u toj istoj gomili. Ja sam posle jednog prilično  
8 dugog perioda, što će reći posle sat, ako ne i više, nekako uspeo da se probijem  
9 do tih oklopnih transporterera."

10 [na B/H/S-u] Ovo je citiranje transkripta iz predmeta *Krstić*, koji je  
11 otprilike, prema Vašem najboljem sećanju, odslikava osećaj koji ste Vi imali, a  
12 i neki opšti osećaj ljudi koji su se tamo našli, prema tom dolasku do autobusa.  
13 Da li se slažete sa tim? Da li ostajete u potpunosti pri ovome što ste rekly?

14 O: To je jako lijepo objašnjeno i precizno kazano da ja više ne mogu da  
15 izdržim tamo u onome autobusu koji se nalazio neposredno... i riješio sam da  
16 krenem. I našao sam se u još većoj gužvi, masi ljudi, još tješnjem prostoru, svi  
17 žele da izađu. Svi hoće da izađu po svaku cijenu, al' to je, u stvari, nemoguće  
18 izaći tako brzo.

19 P: U redu. To... to je samo moj odgovor da li je to tako i bilo i da li  
20 je to, ovaj... precizno objašnjenje.

21 A možete li nam reći u koje je doba? Je l' to bilo negde oko 8.00h ujutru  
22 kada ste Vi krenuli ka tim holandskim transporterima, pa Vam je trebalo jedan sat  
23 da stignete, otprilike, do tamo? Je l'... možete li to malo preciznije opredeliti?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Vrlo je teško govoriti o vremenu i sjećati se precizno vremena.  
2 Mislim da je bilo jutro. Da li je to bilo 7.00h, 7.30h ili je 6.30h, vjerujte da  
3 Vam ja, ovaj... ne mogu tačno sjetiti se precizno vremena.

4 P: U redu. Ali svakako je to bilo izjutra, relativno rano izjutra?

5 O: Jeste, jeste, jeste.

6 P: I ako bi to dalje sledili, da otprilike je trebalo jedan sat, kol'ko  
7 ste Vi sad naveli, da se kroz tu gužvu nekako probijete do tih holandskih  
8 transporterata, da li to znači da ste najranije negde možda u 9.00h ujutru mogli  
9 da budete u autobusu?

10 O: To je ista stvar... to je ista stvar kao što govorimo onom početnom  
11 vremenu. Sve je zavisno od onog početnog vremena. Ja Vam sam odgovorio da se ne  
12 mogu sjetiti početnog vremena precizno. Znači, bilo je jutro. Imat ćemo tamo  
13 zadnje vrijeme gdje Vam govorim da je to možda bilo 10.00 sati kad dolazim na  
14 Luke. Ako Vi mislite da to izračunate i mislite da mene tu navedete na neko  
15 vrijeme koje će praviti razmak, onda je to pitanje za mene ovako pogrešno.

16 P: Ja Vam obećavam da nije uopšte to ta situacija i da ja ne pokušavam  
17 ništa da Vam stavim u usta što Vi ne želite da kažete, ali... A znači možete  
18 reći da ste oko 10.00 sati bili u Lukama; je l' to u redu?

19 O: Tu sam, ovako, otprilike opet rekao. Kažem Vam da je vrlo teško se  
20 sjećati vremena i detalja ono precizno, jer ako Vi sad šetate gradom i neko Vas  
21 poslije upita u kol'ko ste bili u toj prodavnicu, pa Vi ćete reći možda u pet  
22 minuta do pet ili deset minuta prošlo više. Znači, ne možemo se sjetiti precizno  
23 vremena i tad pogotovo što su te okolnosti bile takve kakve jesu, otežavajuće,  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kad je čovjek se našao u takvim prilikama.

2 P: U redu, ali pokušavamo ipak da nađemo neko rje...

3 PREVODILAC: Mikrofon za gospodina Lazarevića.

4 G. LAZAREVIĆ:

5 P: U redu. Ja shvatam Vaš...Vašu nesigurnost u pogledu nekih  
6 vremenskih... Znače, niko i ne traži da to bude u minut tačno, ali možemo li  
7 reći da ste Vi do Luka stigli u prepodnevnim časovima, pre 12.00h? Eto, makar i  
8 toliko da orijentišemo to vreme.

9 O: Možemo reći preciznije još, da je to bilo negdje blizu 10.00 sati. Da  
10 l' će to biti pola sata više od 10.00h il' će biti pola sata prije od 10.00h,  
11 vjerujte da je za mene teško to tvrditi. Možemo, znači, reći preciznije da je to  
12 bilo blizu 10.00 sati.

13 P: U redu, u redu. I dalje neću više uopšte oko toga pitati. Dalje ste  
14 svedočili, isto u predmetu *Krstić*, na strani 1256, redovi 22 do 25, i tu ste  
15 naveli, kada ste već prošli, znači, već taj holandski transporter:

16 [simultani prevod] "Onda sam vidio srpskog vojnika koji je već stigao  
17 do... srpske vojnike koji su već stigli do autobusa i otišli su, udaljili su se  
18 na trenutak. Mislim da ih je neko morao zovnuti pa su se udaljili na trenutak i  
19 izgleda da se... i kasnije se pokazalo da je to bila do...dobra pretpostavka."

20 [na B/H/S-u] Da li ova... je ovo tačna tvrdnja? Da li ste ovako  
21 svedočili u predmetu *Krstić*? Je l' to tako i bilo? Znači, samo mi recite "da,  
22 ne". Ako imate neki dodatak, verujte mi, imaćete priliku.

23 O: Tačno je da su se ti ljudi, srpski vojnici udaljili i da ih nije bilo  
24 dok sam ja ulazio u autobusu. To je tačno.

25 P: To, to me samo i zanima. Znači, opasnost da Vas tu odvoje kao  
26 muškarca u toj grupi je postojala tu ispred autobusa, ali su vojnici bili  
27 pozvani i otišli, pa je to omogućilo da uđete?

28  
29  
30

1 O: Tačno, tačno to.

2 P: I sad bih hteo samo da Vam postavim još par pitanja.

3 Kada ste ušli u autobus, Vaše putovanje autobusom se nastavilo preko  
4 Bratunca, prošli ste kroz Kravicu i dalje ste išli prema Lukama; je l' tako?

5 O: Tačno. To... to je poznato svima.

6 P: U redu. I dok ste bili u autobusu, Vi ste opisali kako ste se, da  
7 kažem, na neki način prikrili tako što ste seli između sedišta, da ste uzeli i  
8 dete sa sobom i da ste tako, je li, sedeli da Vas ne bi primetili usput; da li  
9 je to tačno?

10 O: Ja Vam mogu opisati ovdje. Autobus ima zadnja i prednja vrata. Ja sam  
11 ušao na zadnja vrata i možda sam zakoračio korak-dva, najviše tri u autobusu i  
12 sjeo na pod između dva reda sjedišta. Iza mene je ušlo još više žena, ne znam  
13 kol'ko. I ta koncentracija žena, djece oko mene je stvorila nekakv zid da se ja  
14 uopšte nisam primjećivao iz razloga što sam sjedio na podu i drugog razloga, što  
15 sam se našao između žena, djece oko mene.

16 P: U redu. A tim putem autobus se sve vreme kretao; je l' tako? Je l'  
17 autobus išao bez prestanka ili je bilo nekih prekida? Da l' ste zastajali negde?

18 O: Autobus je bio na više mjesta zaustavljan, zaustavljan od strane  
19 grupe srpskih vojnika koji žele da vide da li ima muškaraca u autobusu.

20 P: Ali tokom prolaska kroz Kravicu niste se zaustavljali; je l' tako?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: U Kravice se autobus zaustavio da bi oni gledali ima li muškaraca.  
2 Pošto je jedan duži put kroz Kravicu, autobus je vozio usporenom brzinom zbog  
3 srpskih vojnika koji su se nalazili po putu i u neposrednoj su bili tako isto  
4 zarobljeni muškarci, pretpostavljam ljudi iz Srebrenice, koji su imale ruke  
5 iza...

6 P: Da. I o tome ćemo kasnije još samo malo popričati, ali sad bih hteo  
7 da Vas pitam u vezi momenta kad ste došli u Tišću. Ako sam ja Vas dobro...

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kasnije, vjerovatno sutra, jer nam je  
9 ostalo samo još dvije minute.

10 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Izgleda tako.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda odaberite da li ćete postaviti još  
12 jedno pitanje ili maksimalno dva pitanja sad ili ćemo to ostaviti za sutra ako  
13 počinjete neku novu temu.

14 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Možda bi bilo bolje da postavim to  
15 pitanje sutra. Jer to je druga tema i možda bi bolje bilo da počnem sutra.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine, nismo uspjeli da završimo  
17 danas. Ostao je još jedan advokat Odbrane koji želi da Vas ispituje i to je još  
18 40 minuta ili približno toliko. Nastavit ćemo sutra, ali za sat vremena ćete  
19 vjerovatno biti gotovi i napustiti sudnicu.

20 U međuvremenu će Vas ispratiti iz ove sudnice. Pružit će Vam uobičajenu  
21 pomoć. Vratite se u svoj hotel, pobrinite se da Vam se niko ne obraća, niti da  
22 se Vi bilo kome obraćate i da bilo s kim razgovarate o pitanjima o kojima ste  
23 danas svjedočili.

24

25

26

27

28

29

30



1 SVJEDOK: Časni Sude, hvala Vam puno na strpljenju i vremenu koje ste  
2 pružili ovom postupku.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Da li možemo da završimo sa  
4 radom danas? Nema ništa što želite da pokrenete?

5 Da, gospodine Haynes.

6 G. HAYNES: [simultani prijevod] Ne bih želio da zadržavam svjedoka  
7 ovdje.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, nastavite. Moramo da spustimo  
9 zastore.

10 G. HAYNES: [simultani prijevod] Ja bih samo želio da kažem da sam ja se  
11 konsultovao sa svim svojim kolegama u vezi sa zaštitnim mjerama koju su kolege  
12 tražile za svjedoke u novembru i mi nemamo nikakvih prigovora na to.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Haynes i ostalim  
14 timovima Odbrane. Mi ćemo onda pripremiti svoju odluku za sutra ili prekosutra i  
15 saopštiti Vam je.

16 U redu. Nastavljamo sa radom sutra ujutru, četvrtak, u 9.00 sati. Hvala  
17 Vam.

18 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

19 ... Sjednica završena u 13.46h.

20 Nastavak zakazan za četvrtak,

21 02.11.2006., u 09.00h.

22

23

24

25

26

27

28

29

30